叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 第二次机会(second Chance) 000001

2. 第二次机会(second Chance) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二次机会(Second chance)

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ˌsentiˈmentəlist] [əˈbaʊt]

For	those	of	you	who	may	be	sentimentalists	about
为了	那些	的	你	WHO	可能	是	感伤主义者	关于

对于那些可能比较感性的人来说

[wɒt] [jʊd] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][jɔː(r); jə(r)][laɪf]['əʊvə(r)]

what	you'd	do	if	you	could	live	your	life	over
什么	你会	做	如果	你	可以	居住	你的	生活	超过

如果人生可以重来，你会做什么?

[əˈgen] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['ləʊˌdaʊn] [əˈbaʊt] [ðæt] . . . .

again	,	here	is	the	real	lowdown	about	that	.	.	.	.
再次	,	这里	是	这	真实的	低调	关于	那	.	.	.	.

再说一遍，以下是关于这件事的真实情况.....

['sekənd] [tʃɑːns]

SECOND	CHANCE
第二	机会

第二次机会

[baɪ] ['rɒbət] ['hɑːskɪnz]

By	ROBERT	HOSKINS
经过	罗伯特	霍斯金斯

作者：罗伯特·霍斯金斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌməz]

Illustrated	by	SUMMERS
插图	经过	夏天

插图作者：萨默斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	Transcriber's	Note	:	This	etext	was	produced	from
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[əˈmeɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['eɪprəl] -

Amazing	Stories	April	1962
惊人的	故事	四月	-

《惊奇故事》1962年4月

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	research	did	not	uncover	any	evidence	that
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	U	.	S	.	copyright	on	this	publication	was	renewed	.	]
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [twelv] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

The	boy	was	twelve	,	and	running	for	dear	life	.
这	男生	曾是	十二	,	和	跑步	为了	亲爱的	生活	.

男孩十二岁，正在拼命奔跑。

[bɪ'haɪnd][hɪm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'sjuːə] ,

Behind	him	came	the	sounds	of	half	a	dozen	pursuers	,
在后面	他	来了	这	声音	的	一半	一个	打	追击者	,

他身后传来五六个追兵的声音，

[ðə; ði] ['feɪntli] ['stɪki] [slæp][ɒv; əv] ['leðə(r)] [səʊls] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['sʌmə(r)] - [hɒt] ['blæk,tɑːpɪŋ]

the	faintly	sticky	slap	of	leather	soles	coming	down	on	summer	-	hot	blacktopping
这	淡淡的	黏	拍击	的	皮革	鞋底	未来	向下	在	夏天	-	热的	沥青路面

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɪk'sploʊʒənz][ɒv; əv] [breθ] [let] [aʊt][ænd; ənd] [sʌkt] [bæk] [ɪn] ['kwɪkli] [æz; əz]

and	the	sharp	explosions	of	breath	let	out	and	sucked	back	in	quickly	as
和	这	锋利的	爆炸	的	气息	让	出去	和	真烂	后退	在	迅速地	作为

[aʊt] - [ɒv; əv] - [kən'dɪʃn] ['bɒdɪz] [fɔːst] ['mʌs(ə)lz] ['æŋgrəli] [bɪ'jɒnd] ['nɔːm(ə)l]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

out	-	of	-	condition	bodies	forced	muscles	angrily	beyond	normal	limits	of	endurance	.
出去	-	的	-	状况	身体	强制	肌肉	愤怒地	超过	普通的	限制	的	耐力	.

皮鞋底拍打在夏日滚烫的柏油路上，发出轻微的粘腻声响；缺乏锻炼的身体愤怒地将肌肉推向超出正常耐力极限的剧烈喘息声。

" [ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɑːstəd; 'bæstəd] [naʊ] ! "

"	There	goes	the	little	bastard	now	!	"
"	那里	去	这	小的	混蛋	现在	!	"

“瞧，这小混蛋又跑了！”

" [doʊnt][let][hɪm][get] [ə'weɪ] !

"	Don't	let	him	get	away	!
"	不	让	他	得到	离开	!

别让他跑了！

" [ə; eɪ][skænt] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['sepəreɪtɪd] [pə'sjuːd] [frɒm; frəm] [pə'sjuːə] .

"	A	scant	hundred	yards	separated	pursued	from	pursuers	.
"	一个	稀少	百	码	分开	追击	从	追击者	.

“被追赶者和追赶者之间仅相隔一百码。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æli] ,

The	boy	stopped	at	the	mouth	of	an	alley	,
这	男生	停止	在	这	嘴	的	一个	胡同	,

男孩在一条小巷口停了下来。

['pænɪk] ['stiːlɪŋ] ['lɒdʒɪk][æz; əz][hiː; hi][glɑːns]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ]

panic	stealing	logic	as	he	glanced	over	his	shoulders	at	the	boys	coming
恐慌	偷窃	逻辑	作为	他	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	这	男孩们	未来

[ʌp] ['kwɪkli] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

up	quickly	behind	him	.
向上	迅速地	在后面	他	.

恐慌让他失去了理智，他回头瞥了一眼身后快速逼近的男孩们。

[hiː; hi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] , ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [kɜːv] ,

He	darted	into	the	alley	,	rounded	a	curve	,
他	飞镖	进入	这	胡同	,	圆润	一个	曲线	,

他冲进小巷，绕过一个弯道，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ded] - [end] .

and	realized	too	late	that	he	was	in	a	dead	-	end	.
和	已实现	也	晚的	那	他	曾是	在	一个	死的	-	结尾	.

他醒悟得太晚了，发现自己已经走上了死路。

['bɒksɪz][ænd; ənd] [træʃ] [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [ɪ'skeɪp] ['bekən]

Boxes	and	trash	were	piled	against	the	wall	;	a	fire	-	escape	beckoned
盒子	和	垃圾	是	堆积	反对	这	墙	;	一个	火	-	逃脱	招手

[ɪn'vaɪtɪŋli] [dʒʌst] [ə'bʌv] .

invitingly	just	above	.
热情地	只是	多于	.

纸箱和垃圾堆在墙边；上方不远处，消防逃生梯仿佛在召唤着人们。

[hiː; hi] [ˈskræbl] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][paɪl] ,

He	scrabbled	up	the	side	of	the	pile	,
他	打乱	向上	这	边	的	这	桩	,

他爬上了土堆的侧面，

[ðen] [ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [misˈteik] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃɪft] [bɪˈniːθ] [hɪm] .

then	realized	his	mistake	as	it	began	to	shift	beneath	him	.
然后	已实现	他的	错误	作为	它	开始	到	转移	下面	他	.

然后，当他身下的物体开始移动时，他才意识到自己犯了错误。

[hiː; hi] [liːpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] - [ɪˈskeɪp] [ˈlædə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [rʌŋ]

He	leaped	for	the	fire	-	escape	ladder	,	his	fingers	brushing	the	lowest	rung
他	跳跃	为了	这	火	-	逃脱	梯子	,	他的	手指	刷牙	这	最低	梯子

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][paɪl] [kəˈlæpst] ,

just	as	the	pile	collapsed	,
只是	作为	这	桩	倒塌	,

他纵身跃向防火梯，手指刚碰到最底层的一级台阶，梯子就倒塌了。

[ˈkæriɪŋ] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberiɪŋ] [hɪm] .

carrying	him	down	and	burying	him	.
携带	他	向下	和	埋葬	他	.

将他抬下山埋葬。

" [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] ?

"	Where	the	hell	is	he	?
"	在哪里	这	地狱	是	他	?

“他到底在哪儿？”

" [hændz] [ˈstɑːtɪd] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪl] , [ˈteərɪŋ] [əˈweɪ] [ˈdebriː] .

"	Hands	started	pulling	at	the	pile	,	tearing	away	debris	.
"	手	开始	拉	在	这	桩	,	撕裂	离开	碎片	.

“人们开始用手拉扯那堆东西，扯掉瓦砾。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪt] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgenst] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

The	boy	bit	down	on	his	lip	,	and	closed	his	eyes	against	the	inevitable	.
这	男生	少量	向下	在	他的	唇	,	和	关闭	他的	眼睛	反对	这	不可避免的	.

男孩咬紧嘴唇，闭上眼睛，试图逃避不可避免的命运。

" [heɪ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

"	Hey	,	here	he	is	!
"	嘿	,	这里	他	是	!

“嘿，他来了！”

" [ðeɪ] [græbd] [hɪm][ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɪm][aʊt] .

"	They	grabbed	him	and	pulled	him	out	.
"	他们	抓住	他	和	拉	他	出去	.

他们抓住他，把他拽了出来。

[ə; eɪ][pɑːm] [slæpt] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊpən] .

A	palm	slapped	across	his	cheek	,	forcing	his	eyes	open	.
一个	棕榈	被掌掴	穿过	他的	脸颊	,	强制	他的	眼睛	打开	.

一只手掌狠狠地扇在他的脸颊上，迫使他睁开了眼睛。

" [əʊˈkeɪ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [sniːk] .

"	Okay	,	you	little	sneak	.
"	好的	,	你	小的	潜行	.

“好吧，你这个小鬼。”

[wʌts] [ðə; ði][bɪg][aɪˈdɪə] ?

What's	the	big	idea	?
是什么	这	大的	主意	?

核心理念是什么？

[waɪd] [juː; jʊ][ræt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ?
Why'd **you** **rat** **to** **the** **Principal** **?**
为什么? 你 鼠 到 这 主要的 ?

你为什么要向校长告密?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [kʌm] [ɒn] , ['dæmɪt] !
" **Come** **on** **,** **dammit** **!**
" 来 在 , 该死 !

"快点，该死的！"

[tɔːk] !
Talk **!**
讲话 !

讲话!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪ'nʌf] ['jestədeɪ] ! "
You **were** **talking** **enough** **yesterday** **!** **"**
你 是 说 足够的 昨天 ! "

你昨天已经说得够多了!

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] .
" **Ah** **,** **you're** **wasting** **your** **breath** **.**
" 啊 , 你是 浪费 你的 气息 .

"啊，你这是在浪费口舌。"

[kʌm] [ɒn] , [lets] [duː; də] [wɒt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [wɪð] . "
Come **on** **,** **let's** **do** **what** **we** **came** **to** **do** **and** **get** **it** **over** **with** **.** **"**
来 在 , 我们来吧 做 什么 我们 来了 到 做 和 得到 它 超过 和 . "

走吧，咱们把这事儿办完，赶紧结束吧。

" [əʊ'keɪ] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Okay** **,** **if** **that's** **the** **way** **you** **want** **it** **.**
" 好的 , 如果 那就是 这 方式 你 想 它 .

"好吧，既然你这么想的话。"

" ['dʒɒnsn] [wins] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] [fel] .
" **Johnson** **winced** **,** **as** **the** **first** **of** **the** **blows** **fell** **.**
" 约翰逊 畏缩 , 作为 这 第一的 的 这 打击 跌倒 .

"约翰逊在第一拳落下时，疼得龇牙咧嘴。"

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn]
The **picture** **on** **the** **screen** **seemed** **far** **away** **,** **but** **the** **memory** **of** **physical** **pain**
这 图片 在 这 屏幕 似乎 远的 离开 , 但 这 记忆 的 身体的 疼痛
[wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['freʃənd] .
was **suddenly** **freshened** **.**
曾是 突然 清新 .

屏幕上的画面似乎很遥远，但身体上的疼痛记忆却突然鲜活起来。

[æz; əz][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [læʃt] [aʊt] , [rɪ'piːtɪdli] ,
As **hands** **and** **feet** **lashed** **out** **,** **repeatedly** **,**
作为 双手 和 脚 鞭打 出去 , 反复 ,

手脚反复挥舞，

['reɪnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [stɔ:m] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]

raining	down	a	storm	of	punishment	on	the	quivering	mass	of	flesh	in	the
下雨	向下	一个	风暴	的	惩罚	在	这	颤抖	大量的	的	肉	在	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

center	of	the	picture	,
中心	的	这	图片	,

惩罚的暴风雨倾泻在画面中央颤抖的血肉之躯上，

[wʌns] - ['tɔ:tʃəd] [nɜ:vz] [twɪndʒ] [ɪn] ['sɪmpəθi] .

once	-	tortured	nerves	twinged	in	sympathy	.
一次	-	受折磨	神经	扭伤	在	同情	.

曾经饱受折磨的神经也因同情而微微抽搐。

" ['bru:t(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ? " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	Brutal	little	monsters	,	aren't	they	?	"	said	Cavendish	.
"	野蛮	小的	怪物	,	不是	他们	?	"	说	卡文迪什	.

“真是些残忍的小怪物，不是吗？”卡文迪什说道。

" [aɪ][gɒt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] , " [sed] ['dʒɒnsn] .

"	I	got	back	at	them	,	"	said	Johnson	.
"	我	得到	后退	在	他们	,	"	说	约翰逊	.

“我报复了他们，”约翰逊说。

" ['evri] [lɑ:st][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Every	last	one	of	them	.
"	每一个	最后的	一	的	他们	.

“他们每一个人。”

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][kɪd] [ðeɪ] [bi:t] [ʌp] . "

I	was	the	last	kid	they	beat	up	.	"
我	曾是	这	最后的	孩子	他们	打	向上	.	"

我是他们最后一个欺负的孩子。

" [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] .

"	Mmmm	.
"	嗯嗯	.

嗯。

[stɪl] , [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['nɑ:sti] ['bi:tɪŋ]

Still	,	that	didn't	change	the	fact	that	you	had	already	received	a	nasty	beating
仍然	,	那	没有	改变	这	事实	那	你	有	已经	已收到	一个	可恶的	殴打

[jɔ:'self] .

yourself	.
你自己	.

但这并不能改变你已经挨了一顿毒打的事实。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [swi:t] [rɪ'vendʒ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [s'wi:tər] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd]

No	matter	how	sweet	revenge	,	wouldn't	it	have	been	sweeter	to	have	avoided
不	事情	如何	甜的	复仇	,	不会	它	有	到过	更甜	到	有	避免

[ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ?

the	beating	altogether	?
这	殴打	共	?

无论复仇多么甜蜜，如果能完全避免挨打，岂不是更甜蜜吗?

" ['dʒɒnsn] ['mæsɑ:ʒd] [hɪz; ɪz]['krɪp(ə)ld][hænd][æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəd] [bɔɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

"	Johnson	massaged	his	crippled	hand	as	he	watched	the	tortured	boy	make	a
"	约翰逊	按摩	他的	残疾的	手	作为	他	观看	这	受折磨	男生	制作	一个

[breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] .

break	away	from	his	tormentors	.
休息	离开	从	他的	折磨者	.

约翰逊一边揉着自己受伤的手，一边看着那个饱受折磨的男孩挣脱了折磨他的人。

[ə; eɪ] [fʊt] [ʃɒt] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sprɔ:lɪŋ] .
A **foot** **shot** **out** **,** **and** **the** **boy** **went** **sprawling** **.**
一个 脚 射击 出去 , 和 这 男生 去 蔓延 .

一只脚猛地伸出，男孩摔倒在地。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hɪt][ðə; ði] ['peɪvmənt] ;
His **chin** **hit** **the** **pavement** **;**
他的 下巴 打 这 路面 ;

他的下巴撞到了人行道上;

['əʊnli][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] [sɔ:] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:'mentə, 'tɔ:m-] [brɪŋ] ['bu:tɪd] [fʊt] [daʊn]
only **the** **adult** **saw** **the** **biggest** **of** **the** **tormentors** **bring** **booted** **foot** **down**
仅有的 这 成人 锯 这 最大 的 这 折磨者 带来 已启动 脚 向下
[ɒn] [pə'θetɪk] ['fɪŋgəz] .
on **pathetic** **fingers** **.**
在 可怜的 手指 .

只有成年人亲眼目睹了最凶狠的施虐者用靴子狠狠踩在可怜的手指上。

[ðə; ði] [fʊt] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'weɪ] .
The **foot** **twisted** **,** **and** **the** **man** **looked** **away** **.**
这 脚 扭曲 , 和 这 男人 看起来 离开 .

脚踝扭了一下，男人别过脸去。

" [ʃʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] !
" **Shut** **it** **off** **!**
" 关闭 它 离开 !

“关掉它！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **shouted** **.**
" 他 喊叫 .

他喊道。

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

" ['kævəndɪʃ] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [skri:n] [went] [ded] .
" **Cavendish** **reached** **out** **and** **the** **screen** **went** **dead** **.**
" 卡文迪什 达到 出去 和 这 屏幕 去 死的 .

卡文迪什伸出手，屏幕就黑了。

['getɪŋ] [ʌp] ,
Getting **up** **,**
获得 向上 ,

起床，

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ə; eɪ]
he **went** **to** **the** **bar** **in** **the** **corner** **of** **the** **room** **and** **returned** **with** **a**
他 去 到 这 酒吧 在 这 角落 的 这 房间 和 返回 和 一个
['tʌmblə(r)][hɑ:f] - [fʊl] [ɒv; əv]['æmbə(r)]['lɪkwɪd] .
tumbler **half** **-** **full** **of** **amber** **liquid** **.**
不倒翁 一半 - 满的 的 琥珀色 液体 .

他走到房间角落的吧台，端着半杯琥珀色的液体回来了。

" [hɪə(r)] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ðɪs] .
" **Here** **,** **you** **need** **this** **.**
" 这里 , 你 需要 这 .

“你需要这个。”

" ['dʒɒnsn] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] [drɪŋk] , ['gɑːspɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [bɜːnd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə]
" **Johnson** **tossed** **off** **the** **drink** **,** **gasping** **as** **the** **liquor** **burned** **its** **way** **down** **to**
" 约翰逊 抛掷 离开 这 喝 , 喘息 作为 这 酒 烧伤 它是 方式 向下 到
[hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his **stomach** **.**
他的 胃 .

约翰逊把酒杯扔掉，倒吸一口凉气，酒精灼烧着他的胃。

" [ɑː] !
" **Ahhhh** **!**
" 啊啊啊 !

啊！

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] .
" **He** **wiped** **his** **mouth** **on** **the** **back** **of** **his** **good** **hand** **.**
" 他 擦拭 他的 嘴 在 这 后退 的 他的 好的 手 .

他用没受伤的那只手的背面擦了擦嘴。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] ?
" **What** **do** **you** **think** **of** **my** **little** **machine** **,** **Mr** **.** **Johnson** **?**
" 什么 做 你 思考 的 我的 小的 机器 , 先生 . 约翰逊 ?

约翰逊先生，您觉得我的小机器怎么样？

" ['kævəndɪʃ] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['klʌtəd] [desk] , [hændz] ['fəʊldɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [pɔːntʃ] ,
" **Cavendish** **settled** **himself** **behind** **a** **cluttered** **desk** **,** **hands** **folded** **over** **his** **paunch** **,**
" 卡文迪什 定居 他自己 在后面 一个 杂乱 桌子 , 双手 折叠 超过 他的 大肚子 ,
['lʊkɪŋ] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪm'self] .
looking **extremely** **satisfied** **with** **himself** **.**
寻找 极其 使满意 和 他自己 .

卡文迪什在一张堆满杂物的桌子后面坐了下来，双手抱在肚子上，看起来对自己非常满意。

['pɔɪntɪd] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['slɑːntɪd] [aɪz] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt]
Pointed **mustache** **and** **faintly** **slanted** **eyes** **heightened** **the** **effect** **of** **a** **cat**
尖 胡子 和 淡淡的 倾斜的 眼睛 增强 这 影响 的 一个 猫
[wɪð] [ə; eɪ] ['stəʊlən] [kə'neəri] .
with **a** **stolen** **canary** **.**
和 一个 被盗 金丝雀 .

尖尖的胡须和略微倾斜的眼睛，更增添了猫偷走金丝雀的神韵。

" [jɔː(r); jə(r)] ['gædʒɪt] [ɪz] [ɪ'fektɪv] , " [əd'mɪtɪd] ['dʒɒnsn] .
" **Your** **gadget** **is** **effective** **,** " **admitted** **Johnson** **.**
" 你的 小工具 是 有效的 , " 承认 约翰逊 .

“你的装置确实有效，”约翰逊承认道。

" [dʒʌst] [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Just** **how** **powerful** **is** **it** **?** **"**
" 只是 如何 强大的 是 它 ? "

“它的威力究竟有多大？”

" ['fɪfti] [j'iəz] [siːm] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [prəʊb] .
" **Fifty** **years** **seems** **the** **limit** **it** **can** **probe** **.**
" 五十 年 似乎 这 限制 它 能 探测 .

“五十年似乎是它能够探测的极限。”

[aɪv] [traɪd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] ['fɪfti] [j'iəz] [θɪŋz] ['kwɪkli] [feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
I've **tried** **increasing** **the** **power** **,** **but** **beyond** **fifty** **years** **things** **quickly** **fade** **away** **into**
我已经 尝试 增加 这 力量 , 但 超过 五十 年 事物 迅速地 褪色 离开 进入
[ə; eɪ] [greɪ] [fɒg] .
a **gray** **fog** **.**
一个 灰色的 多雾路段 .

我尝试过提高功率，但过了五十年，事物很快就会变得模糊不清，如同灰蒙蒙的迷雾。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['ɜːdʒəntli] .
That's why I wanted to see you so urgently .
那就是 为什么 我 通缉 到 看 你 所以 紧急 .

这就是我为什么如此迫切地想见你的原因。

[ə'nʌðə(r)] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'vent] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɒst] .
Another few weeks , and this particular event in your life will be irrevocably lost .
其他 很少 周 , 和 这 特别的 事件 在 你的 生活 将要 是 不可逆转地 丢失的 .

再过几周，你生命中的这件事就将永远无法挽回了。

" [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['krɪp(ə)ld][hænd] .
" He glanced at the crippled hand .
" 他 瞥了一眼 在 这 残疾的 手 .

他瞥了一眼那只残疾的手。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] ['kɒnsɪkwənsɪz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [tuː; tə] [stɑːt] . "
" Considering the direct consequences , I thought it would be a good place to start . "
" 考虑 这 直接的 结果 , 我 想法 它 会 是 一个 好的 地方 到 开始 . "

"考虑到直接后果，我认为这将是一个很好的切入点。"

" [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] . "
" Assuming that I want to have anything to do with this at all . "
" 假设 那 我 想 到 有 任何事物 到 做 和 这 在 全部 . "

"前提是我还想参与这件事。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['kævəndɪʃ] , ['blændli] .
" Of course , " said Cavendish , blandly .
" 的 课程 , " 说 卡文迪什 , 平淡地 .

"当然，"卡文迪什淡淡地说。

" ['evriθɪŋ] [ɪz]['ɔːlweɪz][æn; ən] [ə'sʌmpʃn] . "
" Everything is always an assumption . "
" 一切 是 总是 一个 假设 . "

"一切都只是假设。"

" [jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːn] .
" Your machine .
" 你的 机器 .

你的机器。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['æktʃuəli] [send][ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [taɪm] ? "
It can actually send me back through time ? "
它 能 实际上 发送 我 后退 通过 时间 ? "

它真的能把我送回过去吗?

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [jes] . "
" In effect , yes . "
" 在 影响 , 是的 . "

"实际上，是的。"

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I don't believe it . "
" 我 不 相信 它 . "

"我不相信。"

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .
" I think you do , Mr . Johnson .
" 我 思考 你 做 , 先生 . 约翰逊 .

“我想你是这么认为的，约翰逊先生。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
You want to believe it , therefore you do believe it .
你 想 到 相信 它 , 所以 你 做 相信 它 .

你想相信它，所以你就相信了。

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [jɔː'self] , [ə'weə(r)][ɒv; əv] [mɪst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] . . . . "
A man like yourself , aware of missed opportunities . . . . "
一个 男人 喜欢 你自己 , 意识到的 的 错过 机会 . . . . "

像你这样一位懂得把握机会的人.....

" [ai] ['hævnt] [mɪst] ['meni] [tʃɑːnsiz] [ɪn][maɪ] [deɪ] , " [sed] ['dʒɒnsn] .
" I haven't missed many chances in my day , " said Johnson .
" 我 还没有 错过 许多 机会 在 我的 天 , " 说 约翰逊 .

约翰逊说：“我这辈子没错过多少机会。”

" [ɪf] [ai][hæd; həd] , [aɪd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [tə'deɪ] . "
" If I had , I'd never have become what I am today . "
" 如果 我 有 , ID 绝不 有 变得 什么 我 是 今天 . "

“如果我当初那样做了，我就不会成为今天的我了。”

" [rɪtʃ] . "
" Rich . "
" 富有的 . "

“富有的。”

" [aɪd]['rɑːðə(r)][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['paʊəf(ə)l] . "
" I'd rather call it powerful . "
" ID 相当 称呼 它 强大的 . "

“我更愿意称它为强大。”

" [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .
" As you like .
" 作为 你 喜欢 .

“随你便。

" ['kævəndɪʃ] [ʃrʌg] .
" Cavendish shrugged .
" 卡文迪什 耸了耸肩 .

卡文迪什耸了耸肩。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [ɪz] ['mʌni] [bʌt; bət]['paʊə(r)] ?
" After all , what is money but power ?
" 后 全部 , 什么 是 钱 但 力量 ?

“毕竟，金钱不就是权力吗？”

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] , [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [rʌn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] , business ,
With it , you have the power to do things , make a living , run a 和 它 , 你 有 这 力量 到 做 事物 , 制作 一个 活的 , 跑步 一个 商业 ,

有了它，你就有能力做事、谋生、经营生意。

[ɪn'kriːs] [jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .
increase your standing in the community .
增加 你的 常设 在 这 社区 .

提升你在社区中的地位。

[wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
Without **it** . . . .
没有 它 . . . .

如果没有它……

['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['negətɪv] .
Everything **becomes** **negative** .
一切 变成 消极的 .

一切都变得负面。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] . "
You **have** **the** **power** **to** **die** , **but** **nothing** **more** . "
你 有 这 力量 到 死 , 但 没有什么 更多的 . "

你拥有死亡的权力，但仅此而已。

" [juː; jʊ] [niːd] ['mʌni] , [tuː] . "
" **You** **need** **money** , **too** . "
" 你 需要 钱 , 也 . "

“你也需要钱。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Of** **course** .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪv] ['nevə(r)] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I've **never** **denied** **it** .
我已经 绝不 否认 它 .

我从未否认过。

['saɪəns] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['prɒfɪtəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [ɪn'devə(r)] — [æt; ət] [liːst] ,
Science **has** **never** **been** **a** **particularly** **profitable** **field** **of** **endeavor** **—** **at** **least** ,
科学 有 绝不 到过 一个 特别 有利可图 场地 的 努力 — 在 至少 ,
[nɒt][ɒn][maɪ]['lev(ə)l] .
not **on** **my** **level** .
不是 在 我的 等级 .

科学从来都不是一个特别赚钱的领域——至少对我而言不是。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['saɪəns] [hæz; həz] [meɪd] ['mʌni] .
For **you** , **science** **has** **made** **money** .
为了 你 , 科学 有 制成 钱 .

对你来说，科学已经为你带来了金钱。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ˌaɪ 'tiː] . "
For **me** , **it** **merely** **uses** **it** . "
为了 我 , 它 仅仅 用途 它 . "

对我来说，它只是利用了它而已。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['mʌni] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "
" **You** **want** **money** **from** **me** . "
" 你 想 钱 从 我 . "

“你想从我这里得到钱。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "
You **have** **enough** **for** **both** **of** **us** . "
你 有 足够的 为了 两个都 的 我们 . "

你拥有的足够我们两个人用了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['dʒɒnsn] , [sə'spɪʃəsli] .
" But why me ? " asked Johnson , suspiciously .
" 但 为什么 我 ? " 问 约翰逊 , 可疑地 .

“但为什么是我？”约翰逊疑惑地问道。

" [waɪ] [nɒt] ['sʌmwʌn] [els] ?
" Why not someone else ?
" 为什么 不是 某人 别的 ?

为什么不能是其他人呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [men] [æz; əz] ['welθi] [ɔː(r)] [w'ɛlθɪɐ] [ðæn; ðən] [ai] — ['riːdɪŋ] , ['blækˌwɛl] ,
There are other men as wealthy or wealthier than I — Reading , Blackwell ,
那里 是 其他 男人 作为 富裕 或者 更富有 比 我 — 阅读 , 布莱克威尔 ,
['mɔːrgənˌstɜːrn] ,
Morgenstern ,
摩根斯坦 ,

还有其他一些人和我一样富有，甚至比我更富有——雷丁、布莱克威尔、摩根斯坦，

[dʒʌst] [tuː; tə] [neɪm] [θriː] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['sɪti] . "
just to name three in this very city . "
只是 到 姓名 三 在 这 非常 城市 . "

仅举这座城市中的三个例子。

" [jes] , [ai] [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [bɪ'saɪdz] .
" Yes , I considered them — all of them , and many others besides .
" 是的 , 我 经过考虑的 他们 — 全部 的 他们 , 和 许多 其他的 除了 .

“是的，我考虑过他们——所有这些人，以及其他许多人。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌn] [ai] ['faɪnəli] [sɪ'lektɪd] .
It really made no difference which one I finally selected .
它 真的 制成 不 不同之处 哪个 一 我 最后 已选 .

其实我最终选哪个都无所谓。

[ai] [tʃəʊz] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [wʌn] ['riːz(ə)n] — [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] ['witnis] .
I chose you , Mr . Johnson , for just one reason — the scene just witnessed .
我 选择 你 , 先生 . 约翰逊 , 为了 只是 一 原因 — 这 场景 只是 目击者 .
"
"
"

约翰逊先生，我之所以选择你，只有一个原因——就是刚才我亲眼目睹的那一幕。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[juːv] [ə'raʊzd] [maɪ] ['ɪntrəst] .
You've aroused my interest .
你已经 被唤醒 我的 兴趣 .

你引起了我的兴趣。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mə'ʃiːn] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] .
Now tell me just how your time machine can help me .
现在 告诉 我 只是 如何 你的 时间 机器 能 帮助 我 .

现在告诉我，你的时间机器究竟能如何帮助我?

" ['kævəndɪʃ] [wins] .
" Cavendish winced .
" 卡文迪什 畏缩 .

卡文迪什畏缩了一下。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] , [ai][duː; də][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] . "

"	Please	,	Mr	.	Johnson	,	I	do	not	have	a	time	machine	.	"
"	请	,	先生	.	约翰逊	,	我	做	不是	有	一个	时间	机器	.	"

"约翰逊先生，请不要这样，我没有时光机。"

" [juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [juː; jʊ][kæn; kən][send][ˌem 'iː] [bæk] [θruː] [taɪm] . "

"	You	just	said	you	can	send	me	back	through	time	.	"
"	你	只是	说	你	能	发送	我	后退	通过	时间	.	"

"你刚才说你可以送我回到过去。"

" [ɪn] [ɪ'fekt] , [sɜː(r)] ; [ɪn] [ɪ'fekt] .

"	In	effect	,	Sir	;	in	effect	.
"	在	影响	,	先生	;	在	影响	.

"实际上，先生；实际上。"

['fɪzɪkli] , [nəʊ] .

Physically	,	no	.
身体	,	不	.

从物理角度来说，不。

[maɪ] [mə'ʃiːn] — ['tempərəl] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][ai][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

My	machine	—	temporal	transgressor	I	call	it	,
我的	机器	—	颞	违规者	我	称呼	它	,

我的机器——我称它为时间越轨者，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [tɜːm] — [maɪ] [mə'ʃiːn] [hæz; həz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ]

for	want	of	a	better	term	—	my	machine	has	the	faculty	of	liberating
为了	想	的	一个	更好的	学期	—	我的	机器	有	这	学院	的	解放

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][ˌaɪ 'diː] ,

a	certain	part	of	the	human	id	,
一个	肯定	部分	的	这	人类	ID	,

姑且这么说吧——我的机器具有解放人类本我某些部分的能力。

[ðə; ði] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði][səʊl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'drɪft][ɒn][ðə; ði] [brɔːd]

the	conscience	,	the	soul	,	if	you	please	,	and	casting	it	adrift	on	the	broad
这	良心	,	这	灵魂	,	如果	你	请	,	和	铸件	它	漂流	在	这	广阔

['tempərəl] [striːm] .

temporal	stream	.
颞	溪流	.

良知，或者说灵魂，然后把它抛入广阔的世俗洪流中漂泊。

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪl] [kæn; kən][də'rekt] [ðɪs] ['lɪbəreɪtɪd] - ['sʌmθɪŋ] - [ə'genst] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][drɪft][ɒv; əv]

A	strong	will	can	direct	this	liberated	'	something	'	against	the	general	drift	of
一个	强的	将要	能	直接的	这	解放	-	某物	-	反对	这	一般的	漂移	的

[ðə; ði] ['tempərəl] [striːm] ,

the	temporal	stream	,
这	颞	溪流	,

强大的意志力可以引导这种被解放的"某种东西"逆着时间长河的总体流向而行。

['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwədz] [ə'genst] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌrənt] .

forcing	it	backwards	against	the	natural	current	.
强制	它	向后	反对	这	自然的	当前的	.

强行逆着自然水流方向将其拉回。

[bæk] [θruː] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . "

Back	through	time	,	as	it	were	.	"
后退	通过	时间	,	作为	它	是	.	"

仿佛穿越回了过去。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [help] [ˌem 'iː] ? "

"	And	just	how	does	this	help	me	?	"
"	和	只是	如何	做	这	帮助	我	?	"

"那这对我有什么帮助呢？"

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'fɔːm] [wɪð] [ə'veɪləb(ə)l]
" From the limited experiments I have been able to perform with available
" 从 这 有限的 实验 我 有 到过 有能力的 到 履行 和 可用的
[fʌndz] ,
funds ,
资金 ,

“根据我利用现有资金所能进行的有限实验，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [sɪm'plɪsɪtiz] [seɪk] ,
I have found that , shall we say from now on , for simplicity's sake ,
我 有 成立 那 , 将 我们 说 从 现在 在 , 为了 简单 清酒 ,

我发现，为了简便起见，我们不妨这样说：

[ðə; ði][ˌaɪ 'diː] , [tend] [tuː; tə] ['grævɪteɪt] [tuː; tə] ['ɜːli] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪt'self] .
the Id , tends to gravitate to early versions of itself .
这 ID , 倾向于 到 引力 到 早期的 版本 的 本身 .

本我倾向于回到自身的早期版本。

[ə'pærəntli] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɔːs] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði][ˌaɪ 'diː] [wɪð] [ɪt'self] .
Apparently there is some sort of force that binds the Id with itself .
显然 那里 是 一些 种类 的 力量 那 结合 这 ID 和 本身 .

显然存在某种力量将本我与自身束缚在一起。

[æt; ət] ['moʊmənts] [ɒv; əv]['kraɪsɪs] , [ðɪs] [fɔːs] [ɪz] [strɒgɪst] . "
At moments of crisis , this force is strongest . "
在 时刻 的 危机 , 这 力量 是 最强 . "

在危机时刻，这种力量最为强大。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪk'sperɪm(ə)nts] . "
" And you want me to be a guinea pig for your experiments . "
" 和 你 想 我 到 是 一个 几内亚 猪 为了 你的 实验 . "

“你想让我做你实验的小白鼠吗？”

" ['kruːdli] [pʊt] , [sɜː(r)] . "
" Crudely put , Sir . "
" 粗略地 放 , 先生 . "

“说得直白些，先生。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
" But the truth .
" 但 这 真相 .

但事实是.....

" ['kævəndɪʃ] [ʃrʌg] .
" Cavendish shrugged .
" 卡文迪什 耸了耸肩 .

卡文迪什耸了耸肩。

" [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [riːp] . "
" Consider the benefits to be reaped . "
" 考虑 这 好处 到 是 收获 . "

“想想你能从中获得的益处。”

" [æz; əz] [jet] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [nʌn] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['blʌntli] .
" As yet , I have seen none , " said Johnson , bluntly .
" 作为 然而 , 我 有 已见 没有任何 , " 说 约翰逊 , 直截了当地 .

“到目前为止，我还没有看到任何迹象，”约翰逊直言不讳地说。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] . "
" Suppose you enlighten me some more . "
" 认为 你 开导 我 一些 更多的 . "

“请您再给我讲解一些吧。”

" [ˌɒpə'tjuːnətiz] . . . . "
" **Opportunities** . . . . "
" 机会 . . . . "

“机会……”

" [wiː; wi] ['kʌvəd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] . "
" **We** **covered** **that** **before** . "
" 我们 涵盖 那 前 . "

“我们之前已经讨论过这个问题了。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][wiː; wi] ? [kən'sɪdə(r)] , [sɜː(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welθi] , ['paʊəf(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" **But** **have** **we** **?** **Consider** **,** **Sir** **;** **you** **are** **wealthy** **,** **powerful** **,** **in** **spite** **of**
" 但 有 我们 ? 考虑 , 先生 ; 你 是 富裕 , 强大的 , 在 尽管如此 的
[jɔː(r); jə(r)] , [ɑː] , ['hændikæp] .
your **,** **ah** **,** **handicap** **.**
你的 , 啊 , 让分 .

“但是我们真的做到了吗？想想看，先生；尽管您有……残疾，但您依然富有、强大。”

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] [æz; əz] ['dʒɒnsn] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **He** **glanced** **away** **as** **Johnson** **inspected** **his** **hand** **.**
" 他 瞥了一眼 离开 作为 约翰逊 检查 他的 手 .

约翰逊检查他的手时，他把目光移开了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [biːn] ['ɪndʒəd] ?
" **Just** **think** **what** **might** **have** **happened** **had** **you** **not** **been** **injured** **?**
" 只是 思考 什么 可能 有 发生 有 你 不是 到过 受伤 ?

想想如果你没有受伤会发生什么?

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wɒt] [njuː] ['ævənjuːs] [maɪt] [biː; bi] ['əʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Who **can** **say** **what** **new** **avenues** **might** **be** **opened** **to** **you** **?** **"**
WHO 能 说 什么 新的 途径 可能 是 打开 到 你 ? "

谁又能说你会迎来哪些新的机遇呢?

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" **How** **much** **?** **"**
" 如何 很多 ? "

“多少？ ”

" [ðen] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['kævəndɪʃ] , ['iːgəli] .
" **Then** **you'll** **do** **it** **?** **"** **asked** **Cavendish** **,** **eagerly** **.**
" 然后 你会 做 它 ? " 问 卡文迪什 , 急切地 .

“那你真的会去做吗？”卡文迪什急切地问道。

" [pə'hæps] . [haʊ] [mʌtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [niːd] ? "
" **Perhaps** **.** **How** **much** **do** **you** **need** **?** **"**
" 也许 . 如何 很多 做 你 需要 ? "

“或许吧。你需要多少？ ”

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɔːl] ['redi] .
" **I** **have** **my** **equipment** **all** **ready** **.**
" 我 有 我的 设备 全部 准备好 .

我的装备都准备好了。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['paʊə(r)][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I** **need** **a** **great** **deal** **of** **power** **to** **operate** **it** **.**
但 我 需要 一个 伟大的 交易 的 力量 到 操作 它 .

但我需要很大的功率才能操作它。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv]['pʌblɪk]['paʊə(r)] ;
You **are** **one** **of** **the** **directors** **of** **Public** **Power** **;**
你 是 一 的 这 导演 的 民众 力量 ;

你是公共电力公司的董事之一;

[ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)]['sɪgnətʃə(r)][ɒn] [rɪ'liːsiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [liːdz] [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs]
I need your signature on releases for the necessary leads and , of course
我 需要 你的 签名 在 发布 为了 这 必要的 线索 和 , 的 课程
, [ðə; ði]['paʊə(r)][ɪt'self] . "
, the power itself . "
, 这 力量 本身 . "

我需要你在必要的授权文件上签字，当然，还有授权本身。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðem; ðəm] .
" You shall have them .
" 你 将 有 他们 .

你将拥有它们。

[wen] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ?
When can we be ready to operate ?
什么时候 能 我们 是 准备好 到 操作 ?

我们何时可以做好运营准备?

" ['kævəndɪʃ] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Cavendish pursed his lips .
" 卡文迪什 攥紧 他的 嘴唇 .

卡文迪什抿了抿嘴唇。

" [wɪð] [ˌpiː 'piː] [tek'nɪʃnz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [laɪnz] — [θriː] [deɪz] . "
" With PP technicians running in the new lines — three days . "
" 和 PP 技术人员 跑步 在 这 新的 线条 — 三 天 . "

“PP技术人员将在新生产线上进行调试——三天。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] .
I'll be back .
患病的 是 后退 .

我会回来的。

" [tiː] . ['ɑːθə(r)] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][nɒt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] ['kævəndɪʃ] ,
" T . Arthur Johnson had not , as he had told Cavendish ,
" T . 亚瑟 约翰逊 有 不是 , 作为 他 有 讲述 卡文迪什 ,

“T·阿瑟·约翰逊并没有像他告诉卡文迪什的那样，

[biːn] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [pɑːs] [ʌp][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
been a man to pass up an opportunity .
到过 一个 男人 到 经过 向上 一个 机会 .

他是那种不会放过机会的人。

['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [klɔː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv]
Forty years of fighting and clawing his way up through the jungle of
四十 年 的 斗争 和 爪子 他的 方式 向上 通过 这 丛林 的
['bɪznəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ə'weənəs]
business competition had sharpened his senses and heightened his awareness
商业 竞赛 有 锋利 他的 感官 和 增强 他的 意识
[ɒv; əv] [wɒt] [wʌn]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [kʊd; kəd][duː; də] .
of what one fatal mistake could do .
的 什么 一 致命的 错误 可以 做 .

四十年来，他在商业竞争的丛林中奋力拼搏，一路攀升，这使他眼光敏锐，也让他更加清楚地意识到一个致命的错误会造成怎样的后果。

[stɪl] , [nəʊ][mæn][ɪz] [ɪn'fæləbl] ; [ɔ:l] [mɪs] [aʊt][ɒn] ['sʌmθɪŋ] , ['sʌmtaɪm] .

Still	**,**	**no**	**man**	**is**	**infallible**	**;**	**all**	**miss**	**out**	**on**	**something**	**,**	**sometime**	**.**
仍然	,	不	男人	是	绝对正确	;	全部	错过	出去	在	某物	,	有时	.

然而，人无完人；每个人都会在某些时候错过某些事情。

[sʌm; səm][men][gəʊ] [θru:] [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)][laɪvz; lɪvz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [dɪ'sɪʒnz] ; [ðeɪ] [end] [ʌp]

Some	**men**	**go**	**through**	**their**	**entire**	**lives**	**making**	**the**	**wrong**	**decisions**	**;**	**they**	**end**	**up**
一些	男人	去	通过	他们的	全部的	生活	制作	这	错误的	决策	;	他们	结尾	向上

['feljər] .

failures	**.**
失败	.

有些男人一生都在做错误的选择，最终以失败告终。

[ti:] . ['ɑ:θə(r)] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɒlɪfaɪd] [sək'ses] .

T	**.**	**Arthur**	**Johnson**	**was**	**a**	**qualified**	**success**	**.**
T	.	亚瑟	约翰逊	曾是	一个	合格的	成功	.

T·阿瑟·约翰逊取得了一定的成功。

['kwɒlɪfaɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [sək'sesf(ə)l] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][wɒz; wəz]

Qualified	**,**	**for**	**,**	**although**	**successful**	**he**	**might**	**be**	**,**	**as**	**a**	**man**	**he**	**was**
合格的	,	为了	,	虽然	成功的	他	可能	是	,	作为	一个	男人	他	曾是

[nɒt] ['hæpi] .

not	**happy**	**.**
不是	快乐的	.

他有资格这么说，因为尽管他可能很成功，但作为一个人，他并不快乐。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['reəli] [ðæt][ðə; ði] [tu:] [gəʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] .

It	**is**	**rarely**	**that**	**the**	**two**	**go**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**.**
它	是	很少	那	这	二	去	手	-	在	-	手	.

这两者很少能同时出现。

['hæpinəs] [ænd; ənd] [sək'ses] ['ɒf(ə)n] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['mju:tʃuəli] [ɪk'sklu:sɪv] [gəʊlz] .

Happiness	**and**	**success**	**often**	**seem**	**to**	**be**	**mutually**	**exclusive**	**goals**	**.**
幸福	和	成功	经常	似乎	到	是	相互	独家的	目标	.

幸福和成功似乎常常是相互排斥的目标。

[jet] [kən'tentmənt] [ɪz][ə; eɪ][kləʊz]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] ['meni] [let] [ðəm'selvz] [bi:; bi]

Yet	**contentment**	**is**	**a**	**close**	**cousin**	**of**	**happiness**	**,**	**and**	**many**	**let**	**themselves**	**be**
然而	满意	是	一个	关闭	表哥	的	幸福	,	和	许多	让	他们自己	是

['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['sekənd] [best] .

satisfied	**with**	**second**	**best**	**.**
使满意	和	第二	最好的	.

然而，满足与幸福非常接近，许多人甘于次好的选择。

['ɑ:ftə(r)] ['tʃekɪŋ] [wɪð] ['kævəndɪʃ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][dʒʌst][haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]

After	**checking**	**with**	**Cavendish**	**to**	**find**	**out**	**just**	**how**	**much**	**time**	**would**	**have**	**to**
后	检查	和	卡文迪什	到	寻找	出去	只是	如何	很多	时间	会	有	到

[bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

be	**invested**	**in**	**the**	**experiments**	**,**
是	投资	在	这	实验	,

在向卡文迪什确认实验需要投入多少时间后，

['dʒɒnsn] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sevrəl] ['trʌstɪd] ['mænɪdʒər] — ['trʌstɪd]

Johnson	**arranged**	**his**	**affairs**	**into**	**the**	**hands**	**of**	**several**	**trusted**	**managers**	**—**	**trusted**
约翰逊	安排	他的	事务	进入	这	双手	的	一些	可信	经理	—	可信

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [əʊnd] ,

because	**they**	**were**	**owned**	**,**
因为	他们	是	拥有	,

约翰逊将自己的事务委托给几位值得信赖的经理人打理——之所以值得信赖，是因为他们都是约翰逊的老板。

['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [baɪ] ['dʒɒnsn] .

body	**and**	**soul**	**,**	**by**	**Johnson**	**.**
身体	和	灵魂	,	经过	约翰逊	.

约翰逊著《身心》。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ,

On	**the**	**morning**	**of**	**the**	**third**	**day**	**,**
在	这	早晨	的	这	第三	天	,

第三天早上，

[æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['paʊə(r)] [trʌks] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kævəndɪʃ] [hæd; həd] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

as	**the**	**last**	**of**	**the**	**Public**	**Power**	**trucks**	**was**	**leaving**	**the**	**warehouse**	**in**	**which**	**Cavendish**	**had**	**set**	**up**	**his**	**laboratory**	**,**
作为	这	最后的	的	这	民众	力量	卡车	曾是	离开	这	仓库	在	哪个	卡文迪什	有	放	向上	他的	实验室	,

当最后一辆公共电力公司的卡车离开卡文迪什设立实验室的仓库时，

['dʒɒnsn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Johnson	**presented**	**himself**	**at**	**the**	**door**	**.**
约翰逊	呈现	他自己	在	这	门	.

约翰逊出现在门口。

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] .

"	**Ah**	**,**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**.**
"	啊	,	先生	.	约翰逊	.

“啊，约翰逊先生。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .

"	**His**	**eyes**	**lit**	**up**	**.**
"	他的	眼睛	点燃	向上	.

他的眼睛亮了起来。

" [raɪt] [ɒn] [taɪm] .

"	**Right**	**on**	**time**	**.**
"	正确的	在	时间	.

“准时到达。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [aɪ] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sperɪm(ə)nts] . "

I	**suppose**	**you**	**are**	**as**	**anxious**	**as**	**I**	**to**	**get**	**on**	**with**	**the**	**experiments**	**.**	**"**
我	认为	你	是	作为	焦虑的	作为	我	到	得到	在	和	这	实验	.	"

我想你和我一样，都迫不及待地想继续进行实验。

" [taɪm] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] , " [sed] ['dʒɒnsn] .

"	**Time**	**is**	**valuable**	**,**	**"**	**said**	**Johnson**	**.**
"	时间	是	有价值的	,	"	说	约翰逊	.

约翰逊说：“时间很宝贵。”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**don't**	**believe**	**in**	**wasting**	**it**	**.**
"	我	不	相信	在	浪费	它	.

我不相信应该浪费它。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Shall	**we**	**get**	**on**	**with**	**it**	**?**	**"**
将	我们	得到	在	和	它	?	"

我们开始吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

" [ðə; ði] [læb] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['dʒɒnsənz] ['ɜːlɪə(r)] ['vɪzɪt] .

"	The	lab	seemed	little	changed	from	Johnson's	earlier	visit	.
"	这	实验室	似乎	小的	已更改	从	强生	早些时候	访问	.

"实验室看起来和约翰逊上次来访时没什么变化。"

[æn; ən][ə'dʒʌstəb(ə)l] [laʊndʒ] [tʃeə(r)][hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [nɪə(r)][ðə; ði] [skriːn] ; [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

An	adjustable	lounge	chair	had	been	set	up	near	the	screen	;	from	it	,
一个	可调节的	休息室	椅子	有	到过	放	向上	靠近	这	屏幕	;	从	它	,

屏幕附近摆放着一张可调节高度的躺椅；从椅子上，

[laɪnz] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəlɪst] [faʊnd] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

lines	ran	into	a	panel	of	equipment	that	the	industrialist	found	incomprehensible	.
线条	跑	进入	一个	控制板	的	设备	那	这	实业家	成立	难以理解	.

管线连接到一个设备面板上，这位实业家觉得这些设备难以理解。

[æt; ət] ['kævəndɪʃɪz] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [e'lektrəʊdz] [tuː; tə][biː; bi]

At	Cavendish's	gesture	,	he	sat	down	and	permitted	electrodes	to	be
在	卡文迪什	手势	,	他	卫星	向下	和	允许	电极	到	是

[ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ɑːmz] .

attached	to	his	head	and	arms	.
随附的	到	他的	头	和	武器	.

在卡文迪什的示意下，他坐了下来，并允许将电极连接到他的头部和手臂上。

" ['kʌmftəb(ə)l] , [sɜː(r)] ? "

"	Comfortable	,	Sir	?	"
"	舒服的	,	先生	?	"

"先生，您觉得舒服吗？"

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

" ['kævəndɪʃ] [ə'dʒʌstɪd] ['swɪtʃɪz] ; [ðə; ði] [skriːn] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] ,

"	Cavendish	adjusted	switches	;	the	screen	came	to	life	,
"	卡文迪什	调整	开关	;	这	屏幕	来了	到	生活	,

卡文迪什调整了开关；屏幕亮了起来，

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [siːn] [wɪð] [ðə; ði] ['juːθfl] ['dʒɒnsn] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]

showing	the	earlier	scene	with	the	youthful	Johnson	just	beginning	his	dash	into	the
显示	这	早些时候	场景	和	这	青春	约翰逊	只是	开始	他的	短跑	进入	这

['æli] .

alley	.
胡同	.

画面展现了早前的场景，年轻的约翰逊正开始冲进小巷。

" [wiː; wi] [rɪ'gres] [sʌm; səm] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['aʊəz] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	regress	some	twenty	-	seven	hours	more	,	"	he	said	.
"	我们	回归	一些	二十	-	七	小时	更多的	,	"	他	说	.

"我们又倒退了大约 27 个小时，"他说。

[ðə; ði] [siːn] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['klɑːsruːm] .

The	scene	dissolved	and	was	replaced	by	one	with	the	boy	in	a	classroom	.
这	场景	溶解	和	曾是	替换	经过	一	和	这	男生	在	一个	课堂	.

画面一转，取而代之的是男孩在教室里的场景。

[ðə; ði] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [riːd] [θriː] - ['θɜːti] ; [skuːl] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn]

The	clock	on	the	wall	read	three	-	thirty	;	school	had	been	out	some	fifteen
这	钟	在	这	墙	读	三	-	三十	;	学校	有	到过	出去	一些	十五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

墙上的钟显示三点半；学校已经放学大约十五分钟了。

['tɪmi] ['dʒɒnsn] [pleɪst] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'reɪzəz] [ɪn][ðə; ði] ['blækbɔːd] [trɒf] [ænd; ənd]
Timmy Johnson placed the last of the erasers in the blackboard trough and
蒂米 约翰逊 放置 这 最后的 的 这 橡皮擦 在 这 黑板 槽 和
[tʃekt] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['wɜːkbʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
checked the stack of workbooks with his eye ,
已检查 这 堆 的 工作簿 和 他的 眼睛 ,

蒂米·约翰逊把最后一块板擦放进黑板槽里，然后用目光扫了一眼那叠练习册。

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði][tɒp][wʌn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː]['betə(r)] [ə'laɪnmənt] .
stopping to shift the top one a quarter of an inch into better alignment .
停止 到 转移 这 顶部 一 一个 四分之一 的 一个 英寸 进入 更好的 结盟 .

停下来，将上面的那个零件向内移动四分之一英寸，使其更好地对齐。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [pɔɪnt] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .
" We are now approaching the crisis point , " said Cavendish .
" 我们 是 现在 接近 这 危机 观点 , " 说 卡文迪什 .

卡文迪什说："我们现在正接近危机点。"

" [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ˌaɪ 'diː] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ]
" The blending of the adult Id with that of the boy will enable you
" 这 混合 的 这 成人 ID 和 那 的 这 男生 将要 使能够 你
[tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] . "
to control the actions of the boy . "
到 控制 这 行动 的 这 男生 . "

"将成年人的本我与男孩的本我融合起来，就能控制男孩的行为。"

" [get][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dʒɒnsn] , [ɪm'peɪʃntli] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'feə(r)]['əʊvə(r)]
" Get on with it ! " said Johnson , impatiently , anxious to have the affair over
" 得到 在 和 它 ! " 说 约翰逊 , 不耐烦地 , 焦虑的 到 有 这 事务 超过
[wɪð] .
with .
和 .

"快点！"约翰逊不耐烦地说，急于结束这件事。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" ['kævəndɪʃ] [kləʊzd] ['sevrəl] ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][vɑːst] [ə'maʊnts] [ɒv; əv]['paʊə(r)]
" Cavendish closed several switches and the hum of vast amounts of power
" 卡文迪什 关闭 一些 开关 和 这 哼 的 广阔的 金额 的 力量
['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [rəʊz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] ['hæklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [menz] [neks]
pouring into the little room rose until it set the hackles of the men's necks
浇注 进入 这 小的 房间 玫瑰 直到 它 放 这 哈克尔斯 的 这 男士 脖子
['raɪzɪŋ] .
rising .
上升 .

"卡文迪什合上了几个开关，大量电力涌入小房间的嗡嗡声越来越大，以至于男人们的脖子上的汗毛都竖了起来。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][rəʊz] , [ʌn'tɪl] ['kævəndɪʃ] [kləʊzd][wʌn]['faɪn(ə)l] [swɪtʃ] —
Still it rose , until Cavendish closed one final switch —
仍然 它 玫瑰 , 直到 卡文迪什 关闭 一 最终的 转变 —

它继续上升，直到卡文迪什关上最后一个开关——

" [ɔːl] [dʌn] , ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] . "
" All done , Mrs . Taylor . "
" 全部 完毕 , 太太 . 泰勒 . "

"好了，泰勒太太。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɪmi] .
" **Thank you , Timmy .**
" 感谢 你 , 蒂米 .

谢谢你，蒂米。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
" **She glanced up from the stack of papers and smiled at the boy .**
" 她 瞥了一眼 向上 从 这 堆 的 文件 和 微笑 在 这 男生 .

她从一叠文件中抬起头，对着男孩笑了笑。

" [ai][sweə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
" **I swear , I don't know what I'd do without you .**
" 我 发誓 , 我 不 知道 什么 ID 做 没有 你 .

“我发誓，没有你我真不知道该怎么办。”

[jʊr; jər][ðə; ði][best]['helpə(r)][ai]['evə(r)][hæd; həd] .
You're the best helper I ever had .
你是 这 最好的 帮手 我 曾经 有 .

你是我遇到过的最好的帮手。

" ['tɪmi] [gləu] [æt; ət][ðə; ði] [preɪz] ; [hiː; hi][felt][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] ['wɔːmɪŋ] .
" **Timmy glowed at the praise ; he felt the back of his neck warming .**
" 蒂米 发光 在 这 称赞 ; 他 毛毡 这 后退 的 他的 脖子 变暖 .

蒂米听到赞扬，容光焕发；他感到后颈一阵暖流涌动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fʌn] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kidz] [sed] [ɔː(r)] [θɔːt]
It was fun helping her out , no matter what the other kids said or thought
它 曾是 乐趣 帮助 她 出去 , 不 事情 什么 这 其他 孩子们 说 或者 想法
.
:
.

不管其他孩子说什么或想什么，帮助她都很有趣。

[hiː; hi] [skʌft] [ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sniːkə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] .
He scuffed the toe of his sneaker against the heel of the other one .
他 磨损 这 脚趾 的 他的 运动鞋 反对 这 脚跟 的 这 其他 一 .

他用一只运动鞋的鞋头蹭了蹭另一只运动鞋的鞋跟。

" [wel] , [ai] [ges] [aɪ'd]['betə(r)][biː; bi] ['getɪŋ] [həʊm] , ['mɪsɪz] . ['teɪlə(r)] .
" **Well , I guess I'd better be getting home , Mrs . Taylor .**
" 出色地 , 我 猜测 ID 更好的 是 获得 家 , 太太 . 泰勒 .

“好吧，我想我最好还是回家吧，泰勒太太。”

[mɒm]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][rʌn][tuː; tə][ðə; ði][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [skuːl] .
Mom usually wants me to run to the store for her after school .
妈妈 通常 想要 我 到 跑步 到 这 店铺 为了 她 后 学校 .
"
"
"

放学后，妈妈通常让我帮她去商店买东西。

" [ɔːl] [raɪt] , ['tɪmi] .
" **All right , Timmy .**
" 全部 正确的 , 蒂米 .

“好的，蒂米。”

[gʊd] [naɪt] . "
Good night . "
好的 夜晚 . "

晚安。”

" [gʊd] [naɪt] .
" **Good night .**
" 好的 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst][smaɪl][frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən] ,
" **He lingered in the door for a last smile from the woman ,**
" 他 徘徊不去 在 这 门 为了 一个 最后的 微笑 从 这 女士 ,

“他站在门口，想最后再看一眼那位女士的微笑。”

[ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔkəz] [ɒn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['kɔːrɪdɔːrz] .
then ran down the stairs to the lockers on the basement corridors .
然后 跑 向下 这 楼梯 到 这 储物柜 在 这 地下室 走廊 .

然后跑下楼梯，来到地下室走廊的储物柜旁。

[hiː; hi] [stəʊd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɒkə(r)] , [ðen] [twəːl] [ðə; ði]['daɪəl][ɒn][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒk]
He stowed his books in his locker , then twirled the dial on the combination lock
他 已存放 他的 图书 在 他的 储物柜 , 然后 旋转 这 拨号 在 这 组合 锁
,
,
,

他把书放进储物柜，然后转动密码锁的拨盘。

[bɔːt] [wɪð] ['mʌni] [seɪvd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .
bought with money saved out of his allowance .
买 和 钱 已保存 出去 的 他的 津贴 .

用他省下的零花钱买的。

['tɪmi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['eksɪt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm]
Timmy started towards the exit , when suddenly he heard voices coming from
蒂米 开始 向 这 出口 , 什么时候 突然 他 听到 声音 未来 从
[ðə; ði] [bɔɪz] - ['ʃaʊə(r)] [ruːm] .
the boys ' shower room .
这 男孩们 - 淋浴 房间 .

蒂米正要走向出口，突然听到男生浴室里传来人声。

" [ɔː] , [kʌm] [ɒn] , ['dʒeɪniː] !
" **Aw , come on , Janie !**
" 啊 , 来 在 , 珍妮 !

“哎呀，别这样嘛，珍妮！”

[wʌts] [ðə; ði] [hɑːm] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːk] ? "
What's the harm in having a little peek ? "
是什么 这 伤害 在 拥有 一个 小的 窥视 ? "

偷偷看一眼有什么害处呢?

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bɪg] [aɪz] , ['dænɪ] - , [ə; eɪ][lɒt] !
" **With your big eyes , Danny Grissome , a lot !**
" 和 你的 大的 眼睛 , 丹尼 - , 一个 很多 !

“丹尼·格里索姆，你那双大眼睛可真够大的！”

" ['rɔːkəs] ['lɑːftə(r)] .
" **Raucous laughter .**
" 沙哑 笑声 .

哄堂大笑。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , ['dænɪ] [bɔɪ] . "
" **I guess she told you that time , Danny boy . "**
" 我 猜测 她 讲述 你 那 时间 , 丹尼 男生 . "

“我想她当时是跟你说过这件事的，丹尼小子。”

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

"是的?

[wel] , [aɪm] ['gənə] [siː] [wɒt] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [siː] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] ,
Well , I'm gonna see what I came down here to see , whether you like it or not ,
出色地 , 我是 将会 看 什么 我 来了 向下 这里 到 看 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 ,

好吧，不管你喜不喜欢，我都要去看我来这里想看的东西。

['dʒeɪniː] .
Janie .
珍妮 .

珍妮。

[naʊ] [kʌm] [ɒn] ! "
Now come on ! "
现在 来 在 ! "

快点!

" [nəʊ] ! [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɜːti] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] , ['dænɪ] - !
" No ! Keep your dirty hands off me , Danny Grissome !
" 不 ! 保持 你的 肮脏的 双手 离开 我 , 丹尼 - !

"不！丹尼·格里森，把你的脏手从我身上拿开！"

" [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] , ['tɪmi] [edʒd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ruːm]
" Heart pounding in his breast , Timmy edged towards the door of the shower room
" 心 猛击 在 他的 胸部 , 蒂米 边缘 向 这 门 的 这 淋浴 房间
.
:
.

蒂米心跳加速，慢慢地走向淋浴间的门。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [hiː; hi] [njuː] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ˌɪn'saɪd] .
From the voices , he knew there were at least half a dozen boys inside .
从 这 声音 , 他 知道 那里 是 在 至少 一半 一个 打 男孩们 里面 .

从声音判断，他知道里面至少有六个男孩。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] ; [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['empti]
The door was slightly ajar ; the school was supposed to be empty
这 门 曾是 轻微地 半开 ; 这 学校 曾是 据称 到 是 空的
,
,
,

门微微敞开着；学校本应空无一人。

[səʊ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] ['keələs] .
so the boys had been careless .
所以 这 男孩们 有 到过 粗心 .

所以这些男孩很粗心。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kræk] , ['tɪmi] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
Placing his eye to the crack , Timmy tried to make out what was going on ,
放置 他的 眼睛 到 这 裂缝 , 蒂米 尝试 到 制作 出去 什么 曾是 去 在 ,

蒂米把眼睛贴在裂缝上，试图看清发生了什么事。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪmɪtɪd] .
but his field of vision was too limited .
但 他的 场地 的 想象 曾是 也 有限的 .

但他的视野太有限了。

[ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get][wɜ:(r); wə(r)] [veɪg] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] ['mu:vɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] .

All	he	could	get	were	vague	impressions	of	bodies	moving	back	and	forth	.
全部	他	可以	得到	是	模糊的	印象	的	身体	移动	后退	和	前进	.

他只能模糊地看到有人来回移动。

[frʌ'streɪtɪd] , [hi:; hi] [li:nd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .

Frustrated	,	he	leaned	his	weight	against	the	door	.
沮丧的	,	他	倾斜	他的	重量	反对	这	门	.

他沮丧地将身体的重量靠在门上。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

Suddenly	it	swung	in	,	and	he	fell	after	it	.
突然	它	摇摆	在	,	和	他	跌倒	后	它	.

突然，它向他挥来，他也跟着摔了下去。

" [heɪ] , [huz] [ðæt] ?

"	Hey	,	who's	that	?
"	嘿	,	谁是	那	?

"嘿，那是谁？"

" [rʌf] [hændz] ['pʊld] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	Rough	hands	pulled	him	to	his	feet	.
"	粗糙的	双手	拉	他	到	他的	脚	.

一双粗糙的手把他拉了起来。

" [ɑ:] , [ɪts] ['ti:tʃərz] [pet] ['dʒɒnsn] .

"	Ahh	,	it's	Teacher's	Pet	Johnson	.
"	啊	,	它是	老师的	宠物	约翰逊	.

"啊，是老师的宠儿约翰逊。"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] , ['stju:pɪd] ?

What	are	you	doing	here	,	stupid	?
什么	是	你	正在做	这里	,	愚蠢的	?

你这蠢货在这里干什么?

" ['tɪmi] [p'ænɪkt] .

"	Timmy	panicked	.
"	蒂米	惊慌失措	.

蒂米惊慌失措。

" [aɪ] [sɔ:] [wɒt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] !

"	I	saw	what	you	were	doing	!
"	我	锯	什么	你	是	正在做	!

我看到你在做什么了!

" [hi:; hi] [paɪpt] .

"	he	piped	.
"	他	管道	.

他插嘴道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃrɪl] [wɪð] [fɪə(r)] .

His	voice	was	shrill	with	fear	.
他的	嗓音	曾是	尖锐	和	害怕	.

他的声音因恐惧而变得尖锐。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] —

"	I'm	going	to	—
"	我是	去	到	—

"我要——"

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .

"	Something	clicked	.
"	某物	点击	.

"我突然明白了。"

" [jeə] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dænɪ] .
" **Yeah** **?** " **demanded** **Danny** **.**
" 是的 ? " 要求 丹尼 .

"是吗？"丹尼问道。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] [ʃrɪmp] ? "
" **What** **are** **you** **going** **to** **do** **shrimp** **?** "
" 什么 是 你 去 到 做 虾 ? "

"虾，你打算怎么办？"

" [ai] . . . .
" **I** **.** **.** **.** **.**
" 我 . . . .

"我....

" ['tɪmi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Timmy** **shook** **his** **head** **;** **his** **eyes** **took** **on** **a** **faraway** **expression** **.**
" 蒂米 摇晃 他的 头 ; 他的 眼睛 采取 在 一个 离这很远 表达 .

蒂米摇了摇头，眼神变得茫然。

" [heɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] , [ʃrɪmp] ?
" **Hey** **,** **what's** **the** **matter** **with** **you** **,** **shrimp** **?**
" 嘿 , 是什么 这 事情 和 你 , 虾 ?

"嘿，小虾米，你怎么了？"

[weɪk] [ʌp] .
Wake **up** **.**
唤醒 向上 .

醒醒。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪkt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt][ˌaɪ 'di:]['set(ə)ld]['ɪntu:][kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]
" **Something** **clicked** **again** **,** **and** **the** **adult** **Id** **settled** **into** **control** **of** **the**
" 某物 点击 再次 , 和 这 成人 ID 定居 进入 控制 的 这
['ju:θfl] ['bɒdi] .
youthful **body** **.**
青春 身体 .

"某种东西再次被激活，成年的本我控制了年轻的身体。"

[ti:] . ['ɑ:θə(r)] ['dʒɒnsn] [lʊkt] [aʊt][ɒn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'frʌntɪŋ] ['tɪmi] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [keɪm]
T **.** **Arthur** **Johnson** **looked** **out** **on** **the** **situation** **confronting** **Timmy** **Johnson** **and** **came**
T . 亚瑟 约翰逊 看起来 出去 在 这 情况 面对 蒂米 约翰逊 和 来了
[tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
to **a** **decision** **.**
到 一个 决定 .

T·亚瑟·约翰逊审视了蒂米·约翰逊所面临的处境，并做出了决定。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] — [wʊd] — [meɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
It **was** **not** **the** **decision** **the** **boy** **had** **—** **would** **—** **make** **of** **his** **own**
它 曾是 不是 这 决定 这 男生 有 — 会 — 制作 的 他的 自己的
[və'lɪʃ(ə)n] .
volition **.**
意志 .

这不是男孩自愿做出的决定。

[bʌt; bət] , [ðen] ,
But **,** **then** **,**
但 , 然后 ,

但是，

[ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ['dʒɒnsn] [hæd; həd][wʌn][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['dʒu:vɪˌnaɪl]

the	adult	Johnson	had	one	important	advantage	over	his	juvenile
这	成人	约翰逊	有	一	重要的	优势	超过	他的	少年

['kaʊntəpɑ:t] — [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði]['sɜ:t(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'teɪstfl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

counterpart	—	he	knew	the	certain	and	distasteful	consequences	of	the	boy's
对应物	—	他	知道	这	肯定	和	令人厌恶的	结果	的	这	男孩们

[æk'tɪvətiz] .

activities	.
活动	.

成年约翰逊比少年约翰逊有一个重要的优势——他知道男孩的行为会带来确定且令人厌恶的后果。

" [wel] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['dænɪ] .

"	Well	?	"	demanded	Danny	.
"	出色地	?	"	要求	丹尼	.

"怎么样？"丹尼问道。

" [get] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [kɪd] .

"	Get	with	it	,	kid	.
"	得到	和	它	,	孩子	.

"跟上时代吧，孩子。"

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə][du:; də] ? "

What	are	you	going	to	do	?	"
什么	是	你	去	到	做	?	"

你会怎样做？ "

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['ɑ:rkɪnz] — [ən'les] [ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [wɒtʃ] [tu:] ! "

"	I'm	going	to	tell	Mr	.	Arkins	—	unless	you	let	me	watch	too	!	"
"	我是	去	到	告诉	先生	.	阿金斯	—	除非	你	让	我	手表	也	!	"

"我要告诉阿金斯先生——除非你也让我看看！ "

" [haʊz] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] ? " [ɑ:skt] ['kævəndɪʃ] , [æz; əz][hi:; hi] [ˌʌn'snæpt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .

"	How's	your	hand	?	"	asked	Cavendish	,	as	he	unsnapped	the	electrodes	.
"	怎么样	你的	手	?	"	问	卡文迪什	,	作为	他	解开扣子	这	电极	.

"你的手怎么样了？"卡文迪什一边解开电极一边问道。

" [hænd] ?

"	Hand	?
"	手	?

"手?

" ['dʒɒnsn] [lʊkt] [æt; ət][fɜ:st][wʌn] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Johnson	looked	at	first	one	then	the	other	.
"	约翰逊	看起来	在	第一的	一	然后	这	其他	.

约翰逊先看了看这个，又看了看那个。

" [wɒt] [ə'baʊt][maɪ][hænd] ?

"	What	about	my	hand	?
"	什么	关于	我的	手	?

我的手呢?

" ['kævəndɪʃ] [lʊkt] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['pʌz(ə)ld] .

"	Cavendish	looked	,	then	shook	his	head	,	puzzled	.
"	卡文迪什	看起来	,	然后	摇晃	他的	头	,	困惑	.

卡文迪什看了看，然后困惑地摇了摇头。

" [ðæts] ['fʌni] .

"	That's	funny	.
"	那就是	有趣的	.

"那很好笑。

[naʊ] [weə(r)] [dɪd][aɪ][get][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][hænd] ? "

Now	where	did	I	get	the	idea	that	something	was	wrong	with	your	hand	?	"
现在	在哪里	做过	我	得到	这	主意	那	某物	曾是	错误的	和	你的	手	?	"

我怎么会觉得你的手有什么问题呢?

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] .

"	I'm	sure	I	don't	know	,	"	said	Johnson	,	getting	up	and	stretching	.
"	我是	当然	我	不	知道	,	"	说	约翰逊	,	获得	向上	和	伸展	.

"我肯定不知道,"约翰逊说着，起身伸了个懒腰。

[hi:; hi] [felt] ['taɪəd] , [mɔ:(r)]['taɪəd][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

He	felt	tired	,	more	tired	than	he	could	remember	having	been	in	a	long	time	.
他	毛毡	疲劳的	,	更多的	疲劳的	比	他	可以	记住	拥有	到过	在	一个	长的	时间	.

他感到疲惫，比他记忆中很久以来任何时候都更加疲惫。

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['eɪliən][tu:; tə][ðə; ðɪ][desk] - [baʊnd][mæn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

The	feeling	had	become	alien	to	the	desk	-	bound	man	,	but	it	was
这	感觉	有	变得	外星人	到	这	桌子	-	边界	男人	,	但	它	曾是

['sɪmpli] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] .

simply	physical	exhaustion	.
简单地	身体的	疲惫	.

对于久坐办公室的他来说，这种感觉已经变得很陌生，但这仅仅是身体上的疲惫而已。

[hi:; hi] [jɔ:n] .

He	yawned	.
他	打哈欠	.

他打了个哈欠。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] ? "

"	How	about	a	drink	?	"
"	如何	关于	一个	喝	?	"

"喝一杯怎么样？"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:(r)][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slʌg] [ɪn][ðə; ðɪ]

"	He	retreated	to	the	little	bar	and	came	back	with	a	generous	slug	in	the
"	他	撤退	到	这	小的	酒吧	和	来了	后退	和	一个	慷慨的	蛞蝓	在	这

['ju:ʒuəl]['wɔ:tə(r)]['tʌmblə(r)] .

usual	water	tumbler	.
通常	水	不倒翁	.

他退到小酒吧，端着一大杯用普通水杯装着的酒回来了。

['dʒɒnsn] [tɒst] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [saɪd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Johnson	tossed	it	off	,	sighed	,	and	wiped	his	mouth	.
约翰逊	抛掷	它	离开	,	叹了口气	,	和	擦拭	他的	嘴	.

约翰逊把它扔掉，叹了口气，擦了擦嘴。

" [wel] ? " [di'mɑ:nd, -'mænd] ['kævəndɪʃ] .

"	Well	?	"	demanded	Cavendish	.
"	出色地	?	"	要求	卡文迪什	.

"怎么样？"卡文迪什问道。

" [wel] , [wɒt] ? "

"	Well	,	what	?	"
"	出色地	,	什么	?	"

"什么？"

" [doʊnt] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] ！ " [begd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	Don't	keep	me	in	suspense	!	"	begged	the	little	man	.
"	不	保持	我	在	悬念	！	"	乞求	这	小的	男人	.

“别让我一直悬着心！”矮个子男人恳求道。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][laɪk] ?

"	What	was	it	like	?
"	什么	曾是	它	喜欢	?

“感觉如何？”

" ['dʒɒnsn] [kən'sɪdəd] .

"	Johnson	considered	.
"	约翰逊	经过考虑的	.

约翰逊考虑了一下。

" [nɒ'stældʒɪk] , [ai] [sə'pəʊz] .

"	Nostalgic	,	I	suppose	.
"	怀旧的	,	我	认为	.

“大概是怀旧吧。”

['evriwʌn] [wʊd] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

Everyone	would	like	another	chance	to	revisit	his	childhood	.
每个人	会	喜欢	其他	机会	到	重访	他的	童年	.

每个人都希望有机会重温童年时光。

[juːv] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [mɑː] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

You've	proven	that	your	time	ma	—	Pardon	me	.
你已经	已证实	那	你的	时间	玛	—	赦免	我	.

你已经证明了你的时间——对不起。

[jɔː(r); jə(r)] ['tempərəl] [trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] , [wɜːks] .

Your	temporal	transgressor	,	works	.
你的	颞	违规者	,	作品	.

你那暂时的违规者，奏效了。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] [ðæt] [ɪ'vents] [kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] — [wel] , [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː]

But	as	to	your	idea	that	events	can	be	changed	—	well	,	consider	me
但	作为	到	你的	主意	那	活动	能	是	已更改	—	出色地	,	考虑	我

[frɒm; frəm] [mɪ'zʊəri] . "

from	Missouri	.	"
从	密苏里州	.	"

但至于你认为事件可以改变的想法——嗯，请让我这个来自密苏里州的人谈谈我的看法。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [dʌz] [wɜːk] , " [ɪn'sɪstɪd] ['kævəndɪʃ] .

"	But	the	machine	does	work	,	"	insisted	Cavendish	.
"	但	这	机器	做	工作	,	"	坚持	卡文迪什	.

“但是这台机器确实能用，”卡文迪什坚持说。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	I've	already	said	that	,	"	said	Johnson	,	irritated	with	the	little	man	.
"	我已经	已经	说	那	,	"	说	约翰逊	,	受刺激	和	这	小的	男人	.

“我已经说过了，”约翰逊恼火地对这个小个子男人说。

['kævəndɪʃ] [siːmd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['pʊʃi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] .

Cavendish	seemed	much	more	pushy	than	he	had	at	their	first	meeting	.
卡文迪什	似乎	很多	更多的	咄咄逼人	比	他	有	在	他们的	第一的	会议	.

卡文迪什似乎比他们第一次见面时更具咄咄逼人之气。

['dʒɒnsn] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

Johnson	had	never	cared	for	that	type	of	person	,
约翰逊	有	绝不	关心	为了	那	类型	的	人	,

约翰逊从来都不喜欢那种人。

[pə'hæps] ['rekəgnaɪzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

perhaps	recognizing	too	much	of	himself	reflected	in	the	other	personality	.
也许	识别	也	很多	的	他自己	反映	在	这	其他	性格	.

或许是因为他在另一个人格中看到了太多自己的影子。

" [ðə; ði] [nekst] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] , [ðen] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	The	next	part	should	be	simple	,	then	,	"	said	Cavendish	.
"	这	下一个	部分	应该	是	简单的	,	然后	,	"	说	卡文迪什	.

“那么，接下来的部分应该很简单，”卡文迪什说道。

" [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [faɪnd] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ,

"	All	we	have	to	do	is	find	a	suitable	crisis	point	in	your	life	,
"	全部	我们	有	到	做	是	寻找	一个	合适的	危机	观点	在	你的	生活	,

我们只需要找到你生活中一个合适的危机点，

[ænd; ənd] [send] [juː; jʊ] [bæk] .

and	send	you	back	.
和	发送	你	后退	.

然后把你送回去。

[wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ðen] [jʊl] [siː] . "

Once	you	have	changed	it	—	made	a	different	decision	—	then	you'll	see	.	"
一次	你	有	已更改	它	—	制成	一个	不同的	决定	—	然后	你会	看	.	"

一旦你改变了主意——做出了不同的决定——你就会明白了。

" [pə'hæps] , " [sed] ['dʒɒnsn] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [daʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	Perhaps	,	"	said	Johnson	,	a	strong	doubt	in	the	back	of	his	mind	.
"	也许	,	"	说	约翰逊	,	一个	强的	怀疑	在	这	后退	的	他的	头脑	.

“或许吧，”约翰逊说道，但他的内心深处却涌起一丝疑虑。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [pɪkt] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ['kraɪsɪs] ? "

"	Have	you	picked	out	such	a	suitable	crisis	?	"
"	有	你	挑选	出去	这样的	一个	合适的	危机	?	"

“你竟然挑了这么个合适的危机？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['daiəl, dail] .

"	He	turned	to	the	screen	,	and	began	adjusting	the	dials	.
"	他	转向	到	这	屏幕	,	和	开始	调整	这	拨号盘	.

他转向屏幕，开始调整旋钮。

[greɪ] [fɒg] [swəːl] ['mɪstɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːb] ,

Gray	fog	swirled	mistily	across	the	face	of	the	tube	,
灰色的	多雾路段	旋转	朦胧地	穿过	这	脸	的	这	管子	,

灰色的雾气朦胧地笼罩着管子表面，

[rɪ'zɒlvɪŋ] ['məʊməntrəli] ['ɪntuː] [briːf] [siːnz] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

resolving	momentarily	into	brief	scenes	as	the	scientist	searched	for	something	in	particular	.
解决	片刻	进入	简短的	场景	作为	这	科学家	搜索	为了	某物	在	特别的	.

科学家在寻找特定的东西时，画面会短暂地切换到几个简短的场景。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [grʌnt] [ɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .

At	last	he	grunted	in	satisfaction	,	and	straightened	up	.
在	最后的	他	哼哼	在	满意	,	和	拉直	向上	.

最后他满意地哼了一声，直起身子。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .
" **Here** **we** **are** **.**
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

" [hiː; hi] ['ʃaːpənd] [ðə; ði]['fəʊkəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dʒɒnsənz] [tɜːn] [tuː; tə] [grʌnt] [ɪn] [sə'praɪz]
" **He** **sharpened** **the** **focus** **,** **and** **it** **became** **Johnson's** **turn** **to** **grunt** **in** **surprise**
" 他 锋利 这 重点 , 和 它 成为 强生 转动 到 咕哝 在 惊喜
.
:
.

“他集中注意力，轮到约翰逊惊讶地哼了一声。

" [dæm] [juː; jʊ] !
" **Damn** **you** **!**
" 该死 你 !

“该死的你!

" [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['dɪmli] - [lɪt] , ['ɒbviəsli] ['hæpənɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
" **The** **scene** **was** **dimly** **-** **lit** **,** **obviously** **happening** **late** **at** **night** **.**
" 这 场景 曾是 依稀 - 点燃 , 明显地 发生 晚的 在 夜晚 .

“现场光线昏暗，显然发生在深夜。”

[tuː] [juːðz] [ɪn][ðeə(r)] [leɪt] [tiːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs]
Two **youths** **in** **their** **late** **teens** **were** **busy** **at** **the** **rear** **door** **of** **a** **service**
二 青年 在 他们的 晚的 青少年 是 忙碌的 在 这 后部 门 的 一个 服务
['steɪʃ(ə)n] ,
station **,**
车站 ,

两个十几岁的少年正在加油站后门忙碌着。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [kept] ['pɪərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
while **another** **kept** **peering** **around** **the** **corner** **,** **keeping** **an** **anxious** **eye** **out** **for**
尽管 其他 保留 窥视 大约 这 角落 , 保持 一个 焦虑的 眼睛 出去 为了
['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
passers **-** **by** **.**
过路人 - 经过 .

而另一只眼睛则不停地从拐角处向外张望，焦急地留意着路人。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] ['efəts] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː]
At **last** **the** **lock** **of** **the** **door** **gave** **way** **to** **their** **efforts** **,** **and** **all** **three**
在 最后的 这 锁 的 这 门 给予 方式 到 他们的 努力 , 和 全部 三
[slɪpt] [ˌɪn'saɪd] .
slipped **inside** **.**
滑倒了 里面 .

最后，他们的努力终于打开了门锁，三人溜了进去。

['kævəndɪʃ] [tɜːnd] [ə; eɪ]['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['æktəz] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]
Cavendish **turned** **a** **dial** **and** **the** **picture** **followed** **the** **actors** **into** **the** **interior**
卡文迪什 转向 一个 拨号 和 这 图片 随后 这 演员 进入 这 内部的
[ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
of **the** **station** **.**
的 这 车站 .

卡文迪什转动旋钮，画面便跟随演员们进入了车站内部。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪgəz] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [flæʃ] ; [baɪ][ɪts] [θɪn] [biːm] ,
One **of** **the** **figures** **produced** **a** **pencil** **flash** **;** **by** **its** **thin** **beam** **,**
一 的 这 数据 生产 一个 铅笔 闪光 ; 经过 它是 薄的 光束 ,

其中一个身影发出了一道铅笔闪光；透过它那细细的光束，

[ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [pɑːst][ə; eɪ][stɔː(r)] - [ruːm] [paɪld] [haɪ] [wɪð] [keɪsɪz][ɒv; əv]['məʊtə(r)][ɔɪl][ænd; ənd]

they	made	their	way	past	a	store	-	room	piled	high	with	cases	of	motor	oil	and
他们	制成	他们的	方式	过去的	一个	店铺	-	房间	堆积	高的	和	案例	的	发动机	油	和

[trænz'mɪʃ(ə)n] ['fluːɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gærɑːʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

transmission	fluid	and	into	the	garage	part	of	the	station	.
传播	体液	和	进入	这	车库	部分	的	这	车站	.

他们穿过堆满了机油和变速箱油的储藏室，进入了加油站的车库部分。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv]['taɪə(r)z][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt]

One	of	the	figures	stopped	by	a	stack	of	tires	and	a	heated	argument
一	的	这	数据	停止	经过	一个	堆	的	轮胎	和	一个	加热	争论

[brəʊk] [aʊt] ,

broke	out	,
打破	出去	,

其中一人停在一堆轮胎旁，随即爆发了激烈的争吵。

['saʊndləs] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɪn][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)] .

soundless	though	it	seemed	to	the	watchers	in	the	future	.
无声	尽管	它	似乎	到	这	观察者	在	这	未来	.

虽然在未来的观察者看来，这一切似乎悄无声息。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

At	last	,	one	prevailed	over	the	other	and	they	continued	their	search	of	the
在	最后的	,	一	最终获胜	超过	这	其他	和	他们	持续	他们的	搜索	的	这

['steɪʃ(ə)n] ,

station	,
车站	,

最后，其中一人战胜了另一人，他们继续搜寻车站。

['stɒpɪŋ] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ðə; ðɪ]['redʒɪstə(r)] .

stopping	at	last	by	the	register	.
停止	在	最后的	经过	这	登记	.

最后停在了收银台前。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [pʌntʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd] [sku:p] [ʌp][ə; eɪ] [smɔːl] ['hændfʊl][ɒv; əv]

One	of	the	boys	punched	it	open	,	and	scooped	up	a	small	handful	of
一	的	这	男孩们	拳击	它	打开	,	和	抢先报道	向上	一个	小的	少数	的

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

其中一个男孩一把戳开信封，从中抓起一小把钞票。

['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv] [dɪs'gʌst] ['redʒɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ɔːl]

only	to	have	disgust	register	on	his	face	when	they	turned	out	to	be	all
仅有的	到	有	厌恶	登记	在	他的	脸	什么时候	他们	转向	出去	到	是	全部

['sɪŋglz] .

singles	.
单打	.

当他发现他们都是单身人士时，脸上却露出了厌恶的表情。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [wɒz; wəz] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][kɔɪn][bɒks][ɒn][ðə; ðɪ]

In	the	meantime	,	one	of	the	other	boys	was	forcing	the	coin	box	on	the
在	这	与此同时	,	一	的	这	其他	男孩们	曾是	强制	这	硬币	盒子	在	这

[ˌsɪgə'ret] [mə'ʃiːn] .

cigarette	machine	.
卷烟	机器	.

与此同时，另一个男孩正在用力把投币箱扣到香烟机上。

[hiː; hi] [skuːp] ['sɪlvə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][spft] [drɪŋk] [mə'ʃiːn] [æt; ət]

He	scooped	silver	into	his	pockets	,	then	turned	to	the	soft	drink	machine	at
他	抢先报道	银	进入	他的	口袋	,	然后	转向	到	这	柔软的	喝	机器	在

[ɪts][saɪd] .

its	side	.
它是	边	.

他把一些银币塞进口袋，然后转身走向旁边的饮料自动售货机。

['sʌd(ə)n] [laɪt] [glɛə] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['blaɪndɪŋ][ðə; ði] [bɔɪz] .

Sudden	light	glared	into	the	station	,	blinding	the	boys	.
突然	光	怒目而视	进入	这	车站	,	失明	这	男孩们	.

车站里突然亮起一道强光，刺得男孩们睁不开眼。

[ðeɪ] [stɒpt] [ded] [ɪn][ðeə(r)] [træks] , [æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] [ʃiːld] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

They	stopped	dead	in	their	tracks	,	as	they	tried	to	shield	their	eyes	from	the
他们	停止	死的	在	他们的	轨道	,	作为	他们	尝试	到	盾	他们的	眼睛	从	这

[gleə(r)] .

glare	.
强光	.

他们猛地停住脚步，试图遮挡刺眼的阳光。

[ðen] , ['pænɪk] - ['strɪkən] , [ðeɪ] [brəʊk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	,	panic	-	stricken	,	they	broke	for	the	rear	and	the	door	they	had
然后	,	恐慌	-	受打击的	,	他们	打破	为了	这	后部	和	这	门	他们	有

[fɔːst] [tuː; tə][geɪn] ['entrəns] .

forced	to	gain	entrance	.
强制	到	获得	入口	.

然后，他们惊慌失措地冲向后方，冲进了他们强行打开的门。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət] [suːn] [ˌriːə'piə] ,

The	figures	were	lost	for	a	moment	,	but	soon	reappeared	,
这	数据	是	丢失的	为了	一个	片刻	,	但	很快	再次出现	,

数字消失了一会儿，但很快又出现了。

['ʃepəd] [nʌn] [tuː] ['dʒentli][baɪ] ['sevrəl] [men][ɪn] [bluː] .

shepherded	none	too	gently	by	several	men	in	blue	.
牧羊人	没有任何	也	轻轻地	经过	一些	男人	在	蓝色的	.

几个身穿蓝色衣服的人粗暴地押着他们。

[ðə; ði] ['steɪʃənz] [əʊn] [laɪts] [keɪm] [ɒn] .

The	station's	own	lights	came	on	.
这	车站的	自己的	灯	来了	在	.

车站的灯亮了。

['kævəndɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪdʒd][mæn][ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Cavendish	suddenly	felt	pity	for	the	aged	man	and	switched	off	the	picture	.
卡文迪什	突然	毛毡	遗憾	为了	这	老年人	男人	和	切换	离开	这	图片	.

卡文迪什突然对这位老人感到同情，关掉了照片。

[wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] , [hiː; hi] [ˌriː'fɪld] ['dʒɒnsənz] [glɑːs] .

Without	asking	,	he	refilled	Johnson's	glass	.
没有	问	,	他	已补充	强生	玻璃	.

他没问就给约翰逊的杯子续满了水。

" [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['sɒftli] .

"	No	one	ever	knew	about	that	,	"	said	Johnson	,	softly	.
"	不	一	曾经	知道	关于	那	,	"	说	约翰逊	,	轻轻	.

“从来没有人知道这件事，”约翰逊轻声说道。

" [jɔː(r); jə(r)]['fæməli][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb][ɒv; əv] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , " [ə'griːd] ['kævəndɪʃ] .

"	Your	family	did	a	good	job	of	hushing	it	up	,	"	agreed	Cavendish	.
"	你的	家庭	做过	一个	好的	工作	的	嘘	它	向上	,	"	同意	卡文迪什	.

“你们家把这件事掩盖得很好，”卡文迪什赞同道。

" [wiː; wi] [sɜːvd] ['aʊə(r)] [taɪm] , [ðəʊ] — [naɪn] [mʌnθs] [ɪn] [ðæt] ['stɪŋkɪŋ] ['kaʊnti] [dʒeɪl] , ['ɑːftə(r)]
" We served our time , though — nine months in that stinking county jail , after
" 我们 服务 我们的 时间 , 尽管 — 九 几个月 在 那 臭 县 监狱 , 后
[taɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] .
time off for good behavior .
时间 离开 为了 好的 行为 .

“不过，我们还是服完了刑——在那所臭气熏天的县监狱里待了九个月，因为表现良好而获得减刑。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] .
" He shuddered .
" 他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ə'krɒs] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ðə; ði] ['meməri] [wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪnf(ə)l] .
Across two - thirds of a lifetime , the memory was still painful .
穿过 二 - 三分之一 的 一个 寿命 , 这 记忆 曾是 仍然 痛苦 .

在人生的三分之二时间里，这段记忆依然痛苦不堪。

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , ['dɪd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" It kept you out of the service , didn't it ? "
" 它 保留 你 出去 的 这 服务 , 没有 它 ? "

“这让你无法服役，对吧？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] [fəʊks] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [aɪ] [spent] [ðə; ði] [taɪm] ['bʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .
My folks always claimed I spent the time bumming around the country .
我的 各位 总是 声称 我 花费 这 时间 无聊 大约 这 国家 .

我父母总是说我整天游手好闲，到处闲逛。

[ðeɪ] [sed] [ɪl] [helθ] [kept] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːmi] .
They said ill health kept me out of the Army .
他们 说 患病的 健康 保留 我 出去 的 这 军队 .

他们说我身体不好，所以没能参军。

['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] .
People never believed them , though .
人们 绝不 相信 他们 , 尽管 .

然而，人们从来不相信他们。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] . "
They seemed to know better . "
他们 似乎 到 知道 更好的 . "

他们似乎更清楚这一点。

" ['defɪnətli] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] ? "
" Definitely a crisis in your life ? "
" 确实 一个 危机 在 你的 生活 ? "

“这绝对是你人生中的一场危机吗？”

" [məʊst] ['defɪnətli] , " [ə'griːd] ['dʒɒnsn] .
" Most definitely , " agreed Johnson .
" 最多 确实 , " 同意 约翰逊 .

“当然，”约翰逊同意道。

" [ðen] [ɪf] [ai] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz]
" Then if I send you back to the time when you and your companions
" 然后 如果 我 发送 你 后退 到 这 时间 什么时候 你 和 你的 同伴
[wɜː(r); wə(r)] ['plænɪŋ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,
were planning this adventure ,
是 规划 这 冒险 ,

"那么，如果我把你送回你和你的同伴们计划这次冒险的时候，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgə] [self] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and you succeed in talking your younger self out of it ,
和 你 成功 在 说 你的 年轻 自己 出去 的 它 ,

你成功地说服了年轻时的自己放弃这个想法。

[jʊl] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [wɒt] [ai] [seɪ] [ɪz] [truː] ? "
you'll be convinced that what I say is true ? "
你会 是 确信 那 什么 我 说 是 真的 ? "

你会相信我说的是真的吗?

" [jes] , ['ðætl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes , that'll do it . "
" 是的 , 那将 做 它 . "

"是的，这样就可以了。"

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

[ɪ'vents] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɔːltəd] ; [taɪm] [ɪz] [nɒt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] !
Events can be altered ; time is not immutable !
活动 能 是 已修改 ; 时间 是 不是 不可更改的 !

事件是可以改变的；时间并非一成不变!

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] [aɪz] [gliːm] [fə'nætɪkli] ;
" The little man's eyes gleamed fanatically ;
" 这 小的 男人的 眼睛 闪闪发光 狂热地 ;

"那个矮个子男人的眼睛闪烁着狂热的光芒;

['dʒɒnsn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm'self] [biː; bi] [stræpt]
Johnson for the first time debated the wisdom of letting himself be strapped
约翰逊 为了 这 第一的 时间 辩论 这 智慧 的 出租 他自己 是 绑带
[ɪn] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [keə(r)] .
in under his care .
在 在下面 他的 关心 .

约翰逊第一次开始思考让自己被安全带固定在自己身上是否明智。

[bʌt; bət] ['kævəndɪʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] ; [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [tɜːnd]
But Cavendish was already adjusting the electrodes ; he finished , and turned
但 卡文迪什 曾是 已经 调整 这 电极 ; 他 完成的 , 和 转向
[ɒn] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [sɔːs] .
on the power source .
在 这 力量 来源 .

但卡文迪什已经开始调整电极了；他调整完毕后，打开了电源。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll send you back to that afternoon , " he said .
" 患病的 发送 你 后退 到 那 下午 , " 他 说 .

"我会让你回到那天下午，"他说。

" [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɒv; əv] [kʊks] [njuːz] [ʃɒp] . "
" The three of you are gathered in the back room of Cook's News Shop . "
" 这 三 的 你 是 聚集 在 这 后退 房间 的 库克的 消息 店铺 . "

"你们三个都到库克报刊亭后面的房间里来。"

" [aɪ][rɪˈmembə(r)] , " [sed] ['dʒɒnsn] .
" I remember , " said Johnson .
" 我 记住 , " 说 约翰逊 .

“我记得，”约翰逊说。

" [haɪ] , ['dænɪ] . "
" Hi , Danny . "
" 你好 , 丹尼 . "

“嗨，丹尼。”

" [haɪ] , " [sed] [ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" Hi , " said the leader of the three , looking up .
" 你好 , " 说 这 领导者 的 这 三 , 寻找 向上 .

“嗨，”三人中的领头者抬起头说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] , ['dʒeɪniː] ? "
" What do you want , Janie ? "
" 什么 做 你 想 , 珍妮 ? "

“你想要什么，珍妮？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['pəʊni][teɪl] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Oh , nothing , " said the girl , tossing her pony tail back over her
" 哦 , 没有什么 , " 说 这 女孩 , 抛掷 她 小马 尾巴 后退 超过 她
['ʃəʊldə(r)] .
shoulder .
肩膀 .

“哦，没什么，”女孩说着，把马尾辫甩到肩后。

" [bʌt; bət] [aɪl] ['set(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊk] . "
" But I'll settle for a coke . "
" 但 患病的 定居 为了 一个 可乐 . "

“不过，一杯可乐就足够了。”

" [biː; bi][maɪ] [gest] , " [sed] ['dænɪ] - , ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [daɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" Be my guest , " said Danny Grissome , digging a dime from his pocket .
" 是 我的 客人 , " 说 丹尼 - , 挖掘 一个 一角硬币 从 他的 口袋 .

“请便，”丹尼·格里索姆说着，从口袋里掏出一枚硬币。

" [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] [dɒl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [heɪ] ? "
" But be a doll and drink it at the counter , hey ? "
" 但 是 一个 玩具娃娃 和 喝 它 在 这 柜台 , 嘿 ? "

“但你就乖乖地在柜台喝吧，好吗？”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

[maɪ] ['kʌmpəni] [nɒt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɪg] [ʃɒts] ?
My company not good enough for the big shots ?
我的 公司 不是 好的 足够的 为了 这 大的 镜头 ?

我的公司不够优秀，达不到大人物的要求?

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði] [daɪm] .
" She sniffed , but accepted the dime .
" 她 嗅了嗅 , 但 公认 这 一角硬币 .

她嗅了嗅，但还是收下了那一角钱。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəniz] [faɪn] , " [sed] - .
" Your company's fine , " said Grissome .
" 你的 公司的 美好的 , " 说 - .

“你们公司没问题，”格里索姆说。

" [bʌt; bət] [wɪr] ['bɪzi] — — [mæn] - [taɪp] ['bɪzi] .
" But we're busy — — man - type busy .
" 但 是 忙碌的 — — 男人 - 类型 忙碌的 .

但我们很忙——男人那种忙碌。

[səʊ]['leɪtə(r)] , [heɪ] ?
So later , hey ?
所以 之后 , 嘿 ?

待会儿见，好吗?

['leɪtə(r)] .
Later .
之后 .

之后。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [flaʊns] ['senʃuəsli] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði]
" The boys watched her flounce sensuously through the archway separating the
" 这 男孩们 观看 她 猛冲 感性地 通过 这 拱道 分离 这
[bæk] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] ,
back room from the front section of the store ,
后退 房间 从 这 正面 部分 的 这 店铺 ,

男孩们看着她扭动着身子，性感地穿过分隔商店后间和前厅的拱门。

[ænd; ənd] [njuː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] [ɒn]
and knew as they watched that she was fully aware of their eyes on
和 知道 作为 他们 观看 那 她 曾是 完全 意识到的 的 他们的 眼睛 在
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他们看着她，就知道她完全意识到他们的目光正注视着她。

['dæniz] [tʌŋ] [dɑːtɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi] [saɪd] .
Danny's tongue darted over his lips ; he sighed .
丹尼的 舌头 飞镖 超过 他的 嘴唇 ; 他 叹了口气 .

丹尼的舌头舔了舔嘴唇，他叹了口气。

" [mæn] , [aɪ] ['gɒtə] [get][ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
" Man , I gotta get me some more of that .
" 男人 , 我 必须 得到 我 一些 更多的 的 那 .

“伙计，我得再弄点儿。”

[bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .
But not now .
但 不是 现在 .

但现在还不是时候。

[wiː; wi][gɒt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] .
We got things to talk about now .
我们 得到 事物 到 讲话 关于 现在 .

我们现在有事要谈了。

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] , [raɪt] , [ɑːt] ?
Important things , right , Art ?
重要的 事物 , 正确的 , 艺术 ?

重要的事情，对吧，艺术?

" ['dʒɒnsn] [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːl] .
" Johnson tore his eyes from the girl .
" 约翰逊 撕裂 他的 眼睛 从 这 女孩 .

约翰逊将目光从女孩身上移开。

" [ʌ; ɜː] , [jeə] , ['dænɪ] .
" Uh , yeah , Danny .
" 呃 , 是的 , 丹尼 .

"呃，是的，丹尼。"

[ʃʊə(r)] .
Sure .
当然 .

当然。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] . "
Anything you say . "
任何事物 你 说 . "

你说的任何话。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

['eniθɪŋ] [ai] [seɪ] .
Anything I say .
任何事物 我 说 .

我说的任何话。

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [kriːps] ['evə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "
And don't you creeps ever forget it . "
和 不 你 令人毛骨悚然 曾经 忘记 它 . "

你们这些变态，永远别忘了这一点。

" [səʊ] [huz] ['ɑːgjuːɪŋ] ? "
" So who's arguing ? "
" 所以 谁是 争论 ? "

"所以，到底是谁在争论？"

" ['nəʊbədi] , [flɪp] — [nɒt] [jet] .
" Nobody , Flip — not yet .
" 无人 , 翻动 — 不是 然而 .

"还没有人，Flip——目前还没有。"

[bʌt; bət][ai][gɒt][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɑːrnt] ['hæpi] .
But I got me a feeling all of us in our little group aren't happy .
但 我 得到 我 一个 感觉 全部 的 我们 在 我们的 小的 团体 不是 快乐的 .

但我总觉得我们这个小组里的每个人都不开心。

[raɪt] , [ɑːt] ? "
Right , Art ? "
正确的 , 艺术 ? "

对吧，阿特？

" [ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðæt] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['dʒɒnsn] .
" I didn't say that , " protested Johnson .
" 我 没有 说 那 , " 抗议 约翰逊 .

"我没说过那样的话，"约翰逊抗议道。

" [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" That's what it sounded like to me . "
" 那就是 什么 它 听起来 喜欢 到 我 . "

"我听起来也是这么觉得的。"

" [səʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] .
" So excuse me for living .
" 所以 原谅 我 为了 活的 .

所以，请原谅我活着。

" [hiː; hi] [ʃrʌg] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ɔːl] [ai] [sed] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [doʊnt] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dʒæz] .
" All I said was that I don't go for that kind of jazz .
" 全部 我 说 曾是 那 我 不 去 为了 那 种类 的 爵士乐 .

我只是说我不喜欢那种爵士乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [spelz] [ˈtrʌb(ə)l] , [bɪg] [ˈtrʌb(ə)l] .
It spells trouble , big trouble .
它 咒语 麻烦 , 大的 麻烦 .

这预示着麻烦，大麻烦。

[siː] — [əʊ] — [piː] [ˈtrʌb(ə)l] . "
C — O — P trouble . "
C — 哦 — P 麻烦 . "

C—O—P 麻烦了。

" [ɑː] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈnɜːvəs] [ˈneli] , [ɑːt] .
" Ahhh , you're a real nervous nellie , Art .
" 啊 , 你是 一个 真实的 紧张的 内莉 , 艺术 .

“啊，你真是个胆小鬼，阿特。”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [lɛdpaɪp] [sɪntʃ] .
I tell you , this place is a leadpipe cinch .
我 告诉 你 , 这 地方 是 一个 铅管 肚带 .

我跟你说，这地方简直易如反掌。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈredʒɪstə(r)] [maɪ] [ˈbeɪbi] [ˈbrʌðə(r)] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] ,
He leaves the money in a register my baby brother could walk off with ,
他 树叶 这 钱 在 一个 登记 我的 婴儿 兄弟 可以 走 离开 和 ,

他把钱放在一个我弟弟都能轻易拿走的收银机里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒk] [ɒn] [ðæt] [bæk] [dɔː(r)] [ɪz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈbʌb(ə)l] - [gʌm] .
and the lock on that back door is made out of bubble - gum .
和 这 锁 在 那 后退 门 是 制成 出去 的 气泡 - 胶 .

后门的锁是用泡泡糖做的。

[naʊ] [ɔːl] [wiː; wi] [ˈgɒtə] [duː; də] [ɪz] [weɪt] [tɪl] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnaɪt] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [pəˈtrəʊl] [kɑː(r)] [swɪŋz]
Now all we gotta do is wait till about midnight , after the patrol car swings
现在 全部 我们 必须 做 是 等待 直到 关于 午夜 , 后 这 巡逻 车 摇摆
[θruː] .
through .
通过 .

现在我们只需要等到午夜左右，等巡逻车巡逻过后就行了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɔːti] [ˈmɪnɪts] ,
It doesn't come back again for forty minutes ,
它 不 来 后退 再次 为了 四十 分钟 ,

它过了四十分钟才再次出现。

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] .
and that's more than enough time for what we want to do .
和 那就是 更多的 比 足够的 时间 为了 什么 我们 想 到 做 .

这对于我们想做的事情来说时间绰绰有余。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] ? "
What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [ai][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**like**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	它	.	"

我不喜欢这样。

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	**You**	**don't**	**have**	**to**	**like**	**it**	**.**
"	你	不	有	到	喜欢	它	.

你不必喜欢它。

[dʒʌst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Just	**do**	**it**	**.**
只是	做	它	.

去做就对了。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ? "

Now	**,**	**what**	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
现在	,	什么	做	你	说	?	"

现在，你有什么话说?

" [wel] , [əʊˈkeɪ] . "

"	**Well**	**,**	**okay**	**.**	**"**
"	出色地	,	好的	.	"

"好吧。"

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

"好的!

" ['dænɪ] ['set(ə)ld] [bæk] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	**Danny**	**settled**	**back**	**and**	**slapped**	**the**	**table**	**.**
"	丹尼	定居	后退	和	被掌掴	这	桌子	.

丹尼向后靠去，拍了一下桌子。

" [ɪts] ['set(ə)ld] , [ðen] .

"	**It's**	**settled**	**,**	**then**	**.**
"	它是	定居	,	然后	.

"那就这么定了。"

[flɪp] [pɪks] [ˌjuː 'es][ʌp][hɪə(r)][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] ['θɜːti] [ænd; ənd][wiː; wi][draɪv]['əʊvə(r)][tuː; tə][blæn'daɪnə]

Flip	**picks**	**us**	**up**	**here**	**at**	**eleven**	**thirty**	**and**	**we**	**drive**	**over**	**to**	**Blandina**
翻动	精选	我们	向上	这里	在	十一	三十	和	我们	驾驶	超过	到	布兰迪娜

[ænd; ənd] [pɑːk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bɪlbɔːd] [ɒn][ðə; ði]['veɪkənt][lɒt][ðə; ði][nekst] [blɒk] [daʊn] .

and	**park**	**behind**	**the**	**billboard**	**on**	**the**	**vacant**	**lot**	**the**	**next**	**block**	**down**	**.**
和	公园	在后面	这	广告牌	在	这	空缺	很多	这	下一个	堵塞	向下	.

Flip 十一点半来接我们，我们开车前往布兰迪娜，把车停在下一个街区外空地上的广告牌后面。

[naʊ] [doʊnt]['aɪðə(r)][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [kriːps] [gəʊ] ['faʊlɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [diːl] . "

Now	**don't**	**either**	**one**	**of**	**you**	**creeps**	**go**	**fouling**	**up**	**this**	**deal**	**.**	**"**
现在	不	任何一个	一	的	你	令人毛骨悚然	去	污垢	向上	这	交易	.	"

你们两个混蛋可别把这笔交易搞砸了。

" [wʌts] [tuː; tə][faʊl] ? " [sed] [flɪp] .

"	**What's**	**to**	**foul**	**?**	**"**	**said**	**Flip**	**.**
"	是什么	到	犯规	?	"	说	翻动	.

"有什么好犯规的?"菲利普说道。

" [jeə] , [jʊr; jər] [raɪt] .

"	**Yeah**	**,**	**you're**	**right**	**.**
"	是的	,	你是	正确的	.

"是的，你说得对。"

[wʌts] [tuː; tə] [faʊl] ?
What's **to** **foul** **?**
是什么 到 犯规 ?

有什么可犯规的?

" [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
" **He** **slapped** **the** **table** **again** **.**
" 他 被掌掴 这 桌子 再次 .

他又拍了一下桌子。

" [heɪ] , [huː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [kəʊk] ?
" **Hey** **,** **who** **wants** **a** **coke** **?**
" 嘿 , WHO 想要 一个 可乐 ?

"嘿，谁要可乐？"

[aɪl] [bai] .
I'll **buy** **.**
患病的 买 .

我买。

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] [ænd; ənd] ['hwisl] .
" **He** **leaned** **around** **the** **corner** **of** **the** **booth** **and** **whistled** **.**
" 他 倾斜 大约 这 角落 的 这 展位 和 吹口哨 .

他从隔间角落探出身子，吹起了口哨。

" [heɪ] , ['dʒeɪniː] !
" **Hey** **,** **Janie** **!**
" 嘿 , 珍妮 !

"嘿，珍妮！"

[fʌn] [taɪm] !
Fun **time** **!**
乐趣 时间 !

玩得开心!

[tel] ['sændi] [tuː; tə] [fɪks] [ˌjuː 'es] [θriː] [kəʊks] [ænd; ənd] [kʌm] [ɒn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] !
Tell **Sandy** **to** **fix** **us** **three** **cokes** **and** **come** **on** **out** **and** **join** **the** **party** **!**
告诉 沙 到 使固定 我们 三 可乐 和 来 在 出去 和 加入 这 派对 !

告诉桑迪给我们做三杯可乐，然后出来参加派对吧!

" [ɑːt] ['dʒɒnsn] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kəʊk] [ʃɒp] ,
" **Art** **Johnson** **rounded** **the** **corner** **and** **approached** **the** **coke** **shop** **,**
" 艺术 约翰逊 圆润 这 角落 和 接近 这 可乐 店铺 ,

"阿特·约翰逊绕过街角，走向可卡因商店，

[hændz] ['sweti] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nekst]
hands **sweaty** **in** **anticipation** **of** **what** **was** **going** **to** **happen** **within** **the** **next**
双手 汗流浃背 在 预期 的 什么 曾是 去 到 发生 之内 这 下一个
['aʊə(r)] .
hour **.**
小时 .

双手因期待接下来一个小时将要发生的事情而汗涔涔。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
He **wished** **there** **was** **some** **way** **for** **him** **to** **back** **out** **of** **the** **situation**
他 希望 那里 曾是 一些 方式 为了 他 到 后退 出去 的 这 情况
[ænd; ənd] [stɪl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [feɪs] ,
and **still** **manage** **to** **save** **face** **,**
和 仍然 管理 到 节省 脸 ,

他希望自己能找到某种方法摆脱困境，同时还能保住面子。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ðiˈpæt(ə)n][wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd] [ɪˈvents] [wʊd] [raɪd] [aʊt][tuː; tə][ðeə(r)][ɪnˈevɪtəb(ə)l]['klaɪmæks] .

The	pattern	was	set	,	and	events	would	ride	out	to	their	inevitable	climax	.
这	图案	曾是	放	,	和	活动	会	骑	出去	到	他们的	不可避免的	高潮	.

模式已定，事态将不可避免地发展到高潮。

[ðen] —

Then	—
然后	—

然后-

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .

Something	clicked	.
某物	点击	.

突然，我明白了。

[ðə; ðiˈjuːθ] [pɔːzd] [ɪn] [mɪdstraɪd] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['stʌmb(ə)ld] .

The	youth	paused	in	midstride	and	nearly	stumbled	.
这	青年	暂停	在	步幅中期	和	几乎	踉跄	.

年轻人突然停下脚步，差点摔倒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] .

His	eyes	took	on	a	faraway	look	.
他的	眼睛	采取	在	一个	离这很远	看	.

他的眼神变得茫然。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [ʃɒp] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm][ænd; ənd] ['nɪəli] [wɔːkt] ['ɪntuː]

A	boy	and	girl	came	out	of	the	shop	arm	-	in	-	arm	and	nearly	walked	into
一个	男生	和	女孩	来了	出去	的	这	店铺	手臂	-	在	-	手臂	和	几乎	步行	进入

[hɪm] .

him	.
他	.

一男一女手挽着手从商店里出来，差点撞到他。

" [heɪ] , ['stjuːpɪd] ! [wɒtʃ] [weə(r)] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ] . "

"	Hey	,	stupid	!	Watch	where	you're	going	.	"
"	嘿	,	愚蠢的	!	手表	在哪里	你是	去	.	"

“喂，笨蛋！走路看着点儿！”

" ['spri] , " [hiː; hi] [ˈmʌtə] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Sorry	,	"	he	muttered	,	shaking	his	head	.
"	对不起	,	"	他	低声说道	,	摇晃	他的	头	.

“对不起，”他摇着头低声说道。

" [sʌm; səm]['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ðiˈ] [bɔɪ] , " [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [fɒg] .

"	Some	people	,	"	said	the	boy	,	"	live	in	a	fog	.
"	一些	人们	,	"	说	这	男生	,	"	居住	在	一个	多雾路段	.

男孩说：“有些人生活在迷雾中。”

" [ðə; ðiˈ][gɜːl]['gɪg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ɑːt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðiˈ] [pækt] [ɪnˈtɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈ]

"	The	girl	giggled	,	and	Art	pushed	his	way	into	the	packed	interior	of	the
"	这	女孩	咯咯地笑	,	和	艺术	推动	他的	方式	进入	这	包装	内部的	的	这

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

女孩咯咯地笑了起来，阿特挤进了拥挤的商店内部。

" [heɪ] , [mæn] !
" **Hey** , **man** !
" 嘿 , 男人 !

“嘿，伙计！”

" ['dænɪ] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ə; eɪ] [buːð] ['əʊpən] .
" **Danny** **was** **holding** **a** **booth** **open** .
" 丹尼 曾是 保持 一个 展位 打开 .

丹尼当时正在摆摊。

[ɑːt] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][slɪd][ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
Art **pushed** **his** **way** **through** **the** **crowd** **and** **slid** **in** **beside** **him** .
艺术 推动 他的 方式 通过 这 人群 和 滑行 在 旁 他 .

阿特挤过人群，滑到他身边。

" [jʊr; jər] [leɪt] , " [sed] ['dænɪ] .
" **You're** **late** , " **said** **Danny** .
" 你是 晚的 , " 说 丹尼 .

“你迟到了，”丹尼说。

" [wɒt] ['hæpənd] ? "
" **What** **happened** **?** "
" 什么 发生 ? "

“发生了什么？ ”

" [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [steɪd] [ʌp][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [njuːz] .
" **The** **old** **lady** **stayed** **up** **to** **watch** **the** **eleven** **o'clock** **news** .
" 这 老的 女士 入住 向上 到 手表 这 十一 点钟 消息 .

“这位老太太熬夜看了晚上十一点的新闻。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][bed] . "
I **had** **to** **wait** **until** **she** **was** **in** **bed** . "
我 有 到 等待 直到 她 曾是 在 床 . "

我得等到她上床睡觉才能下手。

" [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Well** , **it's** **a** **good** **thing** **you** **made** **it** .
" 出色地 , 它是 一个 好的 事物 你 制成 它 .

“幸好你成功了。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
We **were** **about** **ready** **to** **take** **off** **without** **you** .
我们 是 关于 准备好 到 拿 离开 没有 你 .

我们本来都准备不等你就起飞了。

[kʌm] [ɒn] , [flɪp] ; [lets] [muːv] [aʊt] . "
Come **on** , **Flip** ; **let's** **move** **out** . "
来 在 , 翻动 ; 我们来吧 移动 出去 . "

走吧，弗利普，咱们搬出去。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['dænɪ] . "
" **Just** **a** **minute** , **Danny** . "
" 只是 一个 分钟 , 丹尼 . "

“稍等一下，丹尼。”

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

“是的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pɔːzd] , [hɑːf] - ['rɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] .
" **The** **boy** **paused** , **half** - **risen** **out** **of** **his** **seat** .
" 这 男生 暂停 , 一半 - 升起 出去 的 他的 座位 .

男孩停顿了一下，半起身子离开了座位。

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['dʒɒnsənz] [feɪs] , [hiː; hi] [sæt] [bæk] [daʊn] [ə'gen] .

After	**staring**	**at**	**Johnson's**	**face**	**,**	**he**	**sat**	**back**	**down**	**again**	**.**
后	凝视	在	强生	脸	,	他	卫星	后退	向下	再次	.

他盯着约翰逊的脸看了一会儿，然后又坐了下来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːt] [bɔɪ] ? "

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Art**	**boy**	**?**	**"**
"	什么	是	它	,	艺术	男生	?	"

“什么事，艺术小子？”

" [ðə; ði] ['diːlz] [ɒf] .

"	**The**	**deal's**	**off**	**.**
"	这	交易的	离开	.

“交易取消了。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] . "

I'm	**cutting**	**out**	**.**	**"**
我是	切割	出去	.	"

我要退出。

" [wɒt] ?

"	**What**	**?**
"	什么	?

“什么?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

"	**He**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**disbelief**	**.**
"	他	摇晃	他的	头	在	怀疑	.

他难以置信地摇了摇头。

" [juː; jʊ]['kreɪzi][mæn] ? "

"	**You**	**crazy**	**man**	**?**	**"**
"	你	疯狂的	男人	?	"

你疯了吗?

" [nəʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] .

That's	**why**	**I'm**	**cutting**	**out**	**.**
那就是	为什么	我是	切割	出去	.

这就是我退出的原因。

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	**He**	**sighed**	**.**
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk] [ðɪs] [diːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːd] [gəʊ] .

"	**I**	**didn't**	**like**	**this**	**deal**	**from**	**the**	**word**	**go**	**.**
"	我	没有	喜欢	这	交易	从	这	单词	去	.

我从一开始就不喜欢这笔交易。

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] . "

You	**knew**	**that**	**.**	**"**
你	知道	那	.	"

你知道的。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [θɔ:t] [jʊd] [gəʊ] ['tʃɪkɪn] [ɒn][ju: 'es] , [ɑ:t] [bɔɪ] .
But I never thought you'd go chicken on us , Art boy .
但 我 绝不 想法 你会 去 鸡 在 我们 , 艺术 男生 .

但我没想到你会临阵退缩，阿特小子。

[nɒt] [ɒn][əʊld] ['dænɪ] .
Not on old Danny .
不是 在 老的 丹尼 .

不是老丹尼。

[ðæts] [ˌem 'i:] , [rɪ'membə(r)] ?
That's me , remember ?
那就是 我 , 记住 ?

那是我，还记得吗?

['dænɪ] - .
Danny Grissome .
丹尼 - .

丹尼·格里索姆。

[wɒt] [aɪ] [seɪ] , [gəʊz] .
What I say , goes .
什么 我 说 , 去 .

我说什么就是什么。

['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [gəʊz] .
Anything I say goes .
任何事物 我 说 去 .

我说的话就是命令。

[raɪt] , [flɪp] ? "
Right , Flip ? "
正确的 , 翻动 ? "

对吧，弗利普?

" [raɪt] , ['dænɪ] . "
" Right , Danny . "
" 正确的 , 丹尼 . "

"没错，丹尼。"

" [raɪt] , [ɑ:t] [bɔɪ] ? "
" Right , Art boy ? "
" 正确的 , 艺术 男生 ? "

"对吧，艺术小子？"

" [nɒt] [raɪt] , ['dænɪ] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['sɒftli] .
" Not right , Danny , " said Johnson , softly .
" 不是 正确的 , 丹尼 , " 说 约翰逊 , 轻轻 .

"不对劲，丹尼，"约翰逊轻声说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .
" You mean it .
" 你 意思是 它 .

你是认真的。

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] !
You really mean it !
你 真的 意思是 它 !

你是认真的!

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sædli] .
" He shook his head , sadly .
" 他 摇晃 他的 头 , 令人遗憾的是 .

他悲伤地摇了摇头。

" [wʌts] [ðə; ði] [wɜːld] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? "

"	What's	the	world	coming	to	?	"
"	是什么	这	世界	未来	到	?	"

世界究竟怎么了?

" [nəʊ] [gʊd] [end] , [məʊst] ['laɪkli] , " [sed] ['dʒɒnsn] .

"	No	good	end	,	most	likely	,	"	said	Johnson	.
"	不	好的	结尾	,	最多	可能	,	"	说	约翰逊	.

“很可能不会有好结果,”约翰逊说。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə] [mes] [maɪ'self][ʌp] ['eni]['suːnə(r)][ðæn; ðən][aɪ] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [tuː; tə] . "

"	But	I	don't	intend	to	mess	myself	up	any	sooner	than	I	absolutely	have	to	.	"
"	但	我	不	打算	到	混乱	我	向上	任何	很快	比	我	绝对地	有	到	.	"

“但我不想在绝对必要之前就把自己搞砸。”

" [aɪ] [də'nəʊ] .

"	I	dunno	.
"	我	不知道	.

我不知道。

" ['dænɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

"	Danny	shook	his	head	again	.
"	丹尼	摇晃	他的	头	再次	.

丹尼再次摇了摇头。

" [juː; jʊ][doʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːt] [bɔɪ] [aɪ] [nəʊ] .

"	You	don't	talk	like	the	same	Art	boy	I	know	.
"	你	不	讲话	喜欢	这	相同的	艺术	男生	我	知道	.

“你说话的口音跟我认识的那个Art男孩不一样了。”

[heɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['haɪdɪŋ][ˌɪn'saɪd] [ðæt] [mes] [ɒv; əv] ['gʊdi] - ['gʊdi] [tɔːk] , [ɑːt] ['beɪbi] ?

Hey	,	is	that	you	,	hiding	inside	that	mess	of	goody	-	goody	talk	,	Art	baby	?
嘿	,	是	那	你	,	隐藏	里面	那	混乱	的	好东西	-	好东西	讲话	,	艺术	婴儿	?

嘿，是你吗，藏在那堆假惺惺的甜言蜜语里，艺术宝贝?

[kʌm] [ɒn] [aʊt] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] . "

Come	on	out	and	join	the	party	.	"
来	在	出去	和	加入	这	派对	.	"

出来参加派对吧!

" [nəʊ][gəʊ] , ['dænɪ] .

"	No	go	,	Danny	.
"	不	去	,	丹尼	.

不行，丹尼。

" ['dʒɒnsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Johnson	shook	his	head	.
"	约翰逊	摇晃	他的	头	.

约翰逊摇了摇头。

" [ɪf] [aɪm][nɒt][ðə; ði] [seɪm] [ɑːt] [bɔɪ] , [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['faɪnəli] [wəʊk] [ʌp] . "

"	If	I'm	not	the	same	Art	boy	,	it's	because	I	finally	woke	up	.	"
"	如果	我是	不是	这	相同的	艺术	男生	,	它是	因为	我	最后	觉醒	向上	.	"

“如果我不再是以前那个爱画画的男孩了，那是因为我终于醒悟了。”

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['kævəndɪʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'klipt] [ðə; ði] [e'lektrəʊdz] .

"	How	did	it	go	?	"	asked	Cavendish	,	as	he	unclipped	the	electrodes	.
"	如何	做过	它	去	?	"	问	卡文迪什	,	作为	他	未剪辑	这	电极	.

“情况怎么样?”卡文迪什一边解开电极一边问道。

" [gəʊ] ?
" Go ?
" 去 ?

"去?

" ['dʒɒnsn] [ʃrʌg] , [ðen] [stretʃt] [ænd; ənd] [jɔ:n] ['waɪdli] .
" Johnson shrugged , then stretched and yawned widely .
" 约翰逊 耸了耸肩 , 然后 拉伸 和 打哈欠 广泛 .

约翰逊耸了耸肩，然后伸了个懒腰，打了个大大的哈欠。

" [ai] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɔ:l] [raɪt] .
" I guess it went all right .
" 我 猜测 它 去 全部 正确的 .

我想一切都还算顺利。

[ai] ['hævnt] [si:n] ['dænɪ] [ɔ:(r)] [flɪp] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:ti] [j'iəz] .
I haven't seen Danny or Flip for forty years .
我 还没有 已见 丹尼 或者 翻动 为了 四十 年 .

我已经四十年没见过丹尼和弗利普了。

['wʌndə(r)] [wɒt] ['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] ? "
Wonder what ever happened to them ? "
想知道 什么 曾经 发生 到 他们 ? "

真想知道他们后来怎么样了?

" [endid] [ʌp][ɪn][dʒeɪl] , [məʊst] ['laɪkli] .
" Ended up in jail , most likely .
" 结束 向上 在 监狱 , 最多 可能 .

"很可能最终进了监狱。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt][ðə; ði]['kraɪsɪs] ?
But what about the crisis ?
但 什么 关于 这 危机 ?

但是危机呢?

[dɪd][ju:; jʊ] [sək'si:d] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Did you succeed in avoiding it ? "
做过 你 成功 在 避免 它 ? "

你成功避免了吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

第二次机会(Second chance)
第2/2页

" ['kraɪsɪs] ?
" Crisis ?
" 危机 ?

"危机?

" ['dʒɒnsn] [piə] [æt; ət][hɪm] [θruː] ['nærəud] [lɪdz] .
" Johnson peered at him through narrowed lids .
" 约翰逊 窥视 在 他 通过 范围缩小 盖子 .

约翰逊眯起眼睛，凝视着他。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][dɑːft] , [mæn] ?
" Are you daft , man ?
" 是 你 愚蠢 , 男人 ?

你是不是傻啊?

[wɒt] ['kraɪsɪs][kʊd; kəd][ðeə(r)]['pɒsəb(ə)l][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][kidz] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)][ɪn][ə; eɪ]
What crisis could there possible be in a bunch of kids getting together in a
什么 危机 可以 那里 可能的 是 在 一个 束 的 孩子们 获得 一起 在 一个
['kɔːnə(r)] [swiːt] [ʃɒp] ? "
corner sweet shop ? "
角落 甜的 店铺 ? "

一群孩子聚在街角糖果店里，能有什么危机呢?

" [bʌt; bət] . . . . " ['kævəndɪʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But . . . . " Cavendish shook his head .
" 但 . . . . " 卡文迪什 摇晃 他的 头 .

"但是....."卡文迪什摇了摇头。

" [θɪŋz] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ! "
" Things did change ! "
" 事物 做过 改变 ! "

"情况确实发生了变化！"

" [wɒt] [tʃeɪndʒd] ?
" What changed ?
" 什么 已更改 ?

发生了什么变化?

[neɪm] [ˌem 'iː][wʌn] ['kɒŋkriːt] [θɪŋ] [ðæts] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "
Name me one concrete thing that's different than it used to be . "
姓名 我 一 具体的 事物 那就是 不同的 比 它 用过的 到 是 . "

请举出一个与过去不同的具体例子。

" [ai] . . . .
" I . . . . .
" 我 . . . .

"我....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ai][kænt] . "
" I can't . "
" 我 不能 . "

"我不能。"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kænt] .

"	Of	course	you	can't	.
"	的	课程	你	不能	.

当然不能。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veri]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [dɪd] [tʃeɪndʒ] .

And	for	the	very	simple	reason	that	nothing	did	change	.
和	为了	这	非常	简单的	原因	那	没有什么	做过	改变	.

原因很简单，因为一切都没有改变。

[aɪm] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][aɪ]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] .

I'm	still	the	same	man	I	always	was	.
我是	仍然	这	相同的	男人	我	总是	曾是	.

我还是原来的我。

[ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [stɑːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] ['kɒŋkriːt] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gædʒɪt]

And	you'd	better	start	coming	up	with	some	concrete	benefits	from	this	gadget
和	你会	更好的	开始	未来	向上	和	一些	具体的	好处	从	这	小工具

[ɒv; əv] [jɔːz] .

of	yours	.
的	你的	.

你最好开始想想你的这个小玩意儿能给你带来哪些实际好处。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][pʊt][maɪ'self]['ɪntuː] [hɒk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] ['niːdɪd] — [aɪ][təʊld][maɪ]

You	know	I	put	myself	into	hock	to	raise	the	money	you	needed	—	I	told	my
你	知道	我	放	我	进入	跺脚	到	增加	这	钱	你	需要	—	我	讲述	我的

[waɪf][aɪ][wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['frəntʃaɪz] [tuː; tə][maɪ][laɪn] .

wife	I	was	adding	another	franchise	to	my	line	.
妻子	我	曾是	添加	其他	特许经营	到	我的	线	.

你知道我为了筹集你需要的钱而把自己抵押了——我告诉我的妻子，我要再开一家加盟店。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][faindz][aʊt][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][wɜː(r); wə(r)] [hɔk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð]

If	she	finds	out	her	jewels	were	hocked	for	me	to	play	around	with
如果	她	发现	出去	她	珠宝	是	抵押	为了	我	到	玩	大约	和

[ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] ,

a	time	machine	,
一个	时间	机器	,

如果她发现她的珠宝被抵押出去，让我去玩时光机，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ][njuː] [laɪn][ɒv; əv][kɑːz] , [ʃɪl] [flɪp] .

instead	of	a	new	line	of	cars	,	she'll	flip	.
反而	的	一个	新的	线	的	汽车	,	壳	翻动	.

她不会买新车，而是会翻身。

[səʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kævəndɪʃ] ?

So	how	about	it	,	Cavendish	?
所以	如何	关于	它	,	卡文迪什	?

怎么样，卡文迪什?

[sʌm; səm] ['kɒŋkriːt] [rɪ'zʌlts] [nekst] [taɪm] .

Some	concrete	results	next	time	.
一些	具体的	结果	下一个	时间	.

下次要取得一些实质性成果。

" ['kævəndɪʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slʌg] [ɒv; əv] ['wɪski] .

"	Cavendish	went	to	the	bar	and	returned	with	a	generous	slug	of	whisky	.
"	卡文迪什	去	到	这	酒吧	和	返回	和	一个	慷慨的	蛞蝓	的	威士忌酒	.

卡文迪什走到吧台，回来时手里拿着一大杯威士忌。

" [wʌts] [ðɪs] ? " [sed] ['dʒɒnsn] .

"	What's	this	?	"	said	Johnson	.
"	是什么	这	?	"	说	约翰逊	.

“这是什么？”约翰逊问道。

" [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [drɪŋk] . "
" **Why , your drink . "**
" 为什么 , 你的 喝 . "

“为什么？你的饮料。”

" [drɪŋk] ?
" **Drink ?**
" 喝 ?

“喝?

" [hiː; hi] [snɔːt] .
" **He snorted .**
" 他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [drɪŋk] , [mæn] .
" **You know I don't drink , man .**
" 你 知道 我 不 喝 , 男人 .

你知道我不喝酒，伙计。

[hæv; həv][juː; jʊ] [gɒn] [kəm'pliːtli] [dɑːft] ?
Have you gone completely daft ?
有 你 已消失 完全地 愚蠢 ?

你是不是疯了?

[ai] ['hævnt] [tʌtʃt] ['ælkəhɒl] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] .
I haven't touched alcohol since I was a youngster .
我 还没有 感动 酒精 自从 我 曾是 一个 青少年 .

我从小就没碰过酒。

" ['kævəndɪʃ] [siːmd] [nɪə(r)] [tɪəz] .
" **Cavendish seemed near tears .**
" 卡文迪什 似乎 靠近 眼泪 .

卡文迪什似乎快要哭了。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['wɪski] [hɪm'self] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
He drank the whisky himself , then turned back to the machine .
他 喝 这 威士忌酒 他自己 , 然后 转向 后退 到 这 机器 .

他自己喝了威士忌，然后转身回到机器旁。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] ? "
" **What are you up to now ? "**
" 什么 是 你 向上 到 现在 ? "

你现在在忙什么?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['kraɪsɪs] [pɔɪnt] .
" **I'm looking for a suitable crisis point .**
" 我是 寻找 为了 一个 合适的 危机 观点 .

我正在寻找合适的危机点。

" [ðə; ði] [skriːn] ['weivə] , [ðen] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːm] — ['hevi] ['wɪntə(r)]
" **The screen wavered , then filled with a group of men in uniform — heavy winter**
[gɑːb] .
garb .
外衣 .

屏幕晃动了一下，然后出现了一群身穿制服的男人——厚重的冬装。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['klʌstəd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ;
They were clustered around a small fire in a cave ;
他们 是 聚类 大约 一个 小的 火 在 一个 洞穴 ;

他们聚集在山洞里的一小堆篝火旁;

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hiːtɪŋ] ['kɒfi] [ɪn][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

one	seemed	to	be	heating	coffee	in	a	tin	can	.
一	似乎	到	是	加热	咖啡	在	一个	锡	能	.

其中一人似乎正在用锡罐加热咖啡。

['dʒɒnsn] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

Johnson	sucked	in	his	breath	.
约翰逊	真烂	在	他的	气息	.

约翰逊倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] ? "

"	You	know	what	is	going	to	happen	?	"
"	你	知道	什么	是	去	到	发生	?	"

你知道接下来会发生什么吗?

" [jes] , ['dæmɪt] !

"	Yes	,	dammit	!
"	是的	,	该死	!

“是的，该死的！”

[jʊr; jər][ə; eɪ]['dev(ə)l] ! "

You're	a	devil	!	"
你是	一个	魔鬼	!	"

你真是个魔鬼!

" [pə'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

" [hiː; hi] [saɪd] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] . . . .

"	I	sometimes	wonder	.	.	.	.
"	我	有时	想知道	.	.	.	.

我有时会想.....

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

" [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [fləʊd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

"	He	adjusted	the	picture	,	and	events	flowed	forward	a	few	hours	.
"	他	调整	这	图片	,	和	活动	流动	向前	一个	很少	小时	.

他调整了画面，事情又向前推进了几个小时。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [pv; əv][ə; eɪ] [snəʊ] - ['kʌvəd] [hɪl] .

The	soldiers	were	now	at	the	base	of	a	snow	-	covered	hill	.
这	士兵	是	现在	在	这	根据	的	一个	雪	-	涵盖	爬坡道	.

士兵们现在位于一座白雪皑皑的山脚下。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [gɔːnt] [ænd; ənd][beə(r)] , [ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [laɪn] ['bekən] [wɪð] [əb'siːnli]

Above	them	,	gaunt	and	bare	,	the	timber	-	line	beckoned	with	obscenely
多于	他们	,	瘦削	和	裸	,	这	木材	-	线	招手	和	淫秽地

['stretʃɪŋ] [lɪmz] .

stretching	limbs	.
伸展	四肢	.

在他们上方，光秃秃的、瘦削的林线伸展着怪异的枝干，仿佛在召唤着他们。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][fleə(r)] [ʃɒt] [ʌp][frɒm; frəm] ['sʌmpleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd] .

Suddenly	**a**	**flare**	**shot**	**up**	**from**	**someplace**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**little**	**band**	**.**
突然	一个	耀斑	射击	向上	从	某个地方	到	这	正确的	的	这	小的	乐队	.

突然，从小乐队右侧的某个地方射出一道闪光。

[ɪts] ['ɪəri] [gleə(r)] [pɪkt] [aʊt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃædəʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [ə'bʌv] .

Its	**eerie**	**glare**	**picked**	**out**	**unexpected**	**shadows**	**among**	**the**	**trees**	**above**	**.**
它是	怪异	强光	挑选	出去	意外	阴影	之中	这	树木	多于	.

它那诡异的光芒照亮了上方树木间意想不到的阴影。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

One	**of**	**the**	**soldiers**	**,**
一	的	这	士兵	,

其中一名士兵，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɒspekt] [ɒv; əv][nɪə(r)][ænd; ənd] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:sən(ə)l] [deθ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm]

facing	**the**	**prospect**	**of**	**near**	**and**	**immediate**	**personal**	**death**	**for**	**the**	**first**	**time**
面向	这	前景	的	靠近	和	即时	个人的	死亡	为了	这	第一的	时间

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	**his**	**life**	**,**
在	他的	生活	,

这是他一生中第一次面临迫在眉睫的死亡威胁。

[p'ænɪkt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['spreɪɪŋ] [ðə; ði] [tri:] - [laɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gri:s] [gʌn] .

panicked	**and**	**began**	**spraying**	**the**	**tree**	**-**	**line**	**with**	**his**	**grease**	**gun**	**.**
惊慌失措	和	开始	喷洒	这	树	-	线	和	他的	润滑脂	枪	.

他惊慌失措，开始用润滑油枪向树林边缘喷洒润滑油。

['brɑ:ntʃɪz] [ænd; ənd] ['splɪntəz] [ɒv; əv] [wʊd] [kɪkt] [aʊt] ,

Branches	**and**	**splinters**	**of**	**wood**	**kicked**	**out**	**,**
分支	和	碎片	的	木头	踢	出去	,

树枝和木屑被踢了出来，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði][gʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:mz] .

until	**the**	**Sergeant**	**reached**	**out**	**and**	**slapped**	**the**	**gun**	**from**	**the**	**boy's**	**arms**	**.**
直到	这	军士	达到	出去	和	被掌掴	这	枪	从	这	男孩们	武器	.

直到中士伸手将男孩怀里的枪打掉。

[ðə; ði][men] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][æn; ən] [ʌn'hɜ:d] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] ; [ðen] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [weɪvd] [ðem; ðəm]

The	**men**	**waited**	**until**	**an**	**unheard**	**signal**	**sounded**	**;**	**then**	**the**	**Sergeant**	**waved**	**them**
这	男人	等待	直到	一个	闻所未闻	信号	听起来	;	然后	这	军士	挥手	他们

[ɒn][ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

on	**up**	**the**	**hill**	**.**
在	向上	这	爬坡道	.

男人们等到听到一声无声的信号响起；然后中士挥手示意他们上山。

['sləʊli] , ['kɔ:ʃəsli] [æt; ət][fɜ:st] , [ðeɪ] [meɪd] ['prəʊgres] [θru:] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [tri:z] .

Slowly	**,**	**cautiously**	**at**	**first**	**,**	**they**	**made**	**progress**	**through**	**the**	**protecting**	**trees**	**.**
缓慢地	,	谨慎地	在	第一的	,	他们	制成	进步	通过	这	保护	树木	.

他们起初小心翼翼地缓慢穿过树木的保护层。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] - [laɪn][ænd; ənd][frəʊz] .

But	**then**	**they**	**reached**	**the**	**timber**	**-**	**line**	**and**	**froze**	**.**
但	然后	他们	达到	这	木材	-	线	和	冻住了	.

但随后他们到达了林木线，然后就被冻住了。

[kɜ:rs] , [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [mu:vd] [frɒm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn] , ['ʃʌvɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

Cursing	**,**	**the**	**Sergeant**	**moved**	**from**	**man**	**to**	**man**	**,**	**shoving**	**them**	**out**	**of**	**the**
咒骂	,	这	军士	已搬	从	男人	到	男人	,	推搡	他们	出去	的	这

[fɔ:ls] [prə'tekʃ(ə)n] .

false	**protection**	**.**
错误的	保护	.

中士一边咒骂，一边挨个推搡着那些人，把他们从虚假的保护圈里拽了出来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd]['faɪəd] ['ɜːlɪə(r)] .

At	last	he	came	to	the	boy	who	had	fired	earlier	.
在	最后的	他	来了	到	这	男生	WHO	有	被解雇	早些时候	.

最后他找到了之前开枪的那个男孩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['əʊldə][mæn] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Just	as	the	older	man	placed	his	hand	on	the	boy's	shoulder	,
只是	作为	这	老	男人	放置	他的	手	在	这	男孩们	肩膀	,

就在老人将手放在男孩肩膀上的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [brəʊk] [ə'weɪ] , ['rʌnɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . . . .

the	boy	twisted	and	broke	away	,	running	madly	down	the	hill	.	.	.	.
这	男生	扭曲	和	打破	离开	,	跑步	疯狂地	向下	这	爬坡道	.	.	.	.

男孩扭动身体挣脱开来，疯狂地朝山下跑去.....

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	That's	enough	,	damn	you	!
"	那就是	足够的	,	该死	你	!

“够了，你这该死的家伙！”

" ['kævəndɪʃ] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɒnsənz] [saɪd] .

"	Cavendish	turned	off	the	picture	and	came	back	to	Johnson's	side	.
"	卡文迪什	转向	离开	这	图片	和	来了	后退	到	强生	边	.

卡文迪什关掉画面，回到约翰逊身边。

" [ðeɪ] [kɔːt] - ['mɑːrʃəld] [juː; jʊ] , ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ? "

"	They	court	-	martialed	you	,	didn't	they	?	"
"	他们	法庭	-	武术	你	,	没有	他们	?	"

“他们把你送上军事法庭了，对吧？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [dɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʌlli] .

"	You	know	they	did	,	"	he	said	,	dully	.
"	你	知道	他们	做过	,	"	他	说	,	沉闷地	.

“你知道他们确实这么做了，”他语气沉闷地说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'lʌki] , [ðæts] [ɔːl] .

"	You	were	unlucky	,	that's	all	.
"	你	是	倒霉	,	那就是	全部	.

你只是运气不好，仅此而已。

['meni] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [spuːks] [hɪz; ɪz][fɜːst] [taɪm] ['ʌndə(r)]['faɪə(r)] .

Many	a	soldier	spooks	his	first	time	under	fire	.
许多	一个	士兵	幽灵	他的	第一的	时间	在下面	火	.

许多士兵第一次经历枪林弹雨时都会受到惊吓。

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm][rʌn] [ə'weɪ] . "

A	lot	of	them	run	away	.	"
一个	很多	的	他们	跑步	离开	.	"

他们中的许多人都逃跑了。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rʌn] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɑːndɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ? "

"	How	many	of	them	run	right	into	the	arms	of	their	Commanding	General	?	"
"	如何	许多	的	他们	跑步	正确的	进入	这	武器	的	他们的	指挥	一般的	?	"

“他们当中有多少人会直接投入他们指挥官的怀抱？”

" [ʌn'lʌki] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .

"	Unlucky	,	"	said	Cavendish	.
"	倒霉	,	"	说	卡文迪什	.

“真倒霉，”卡文迪什说道。

" [ðeɪ] [kɪkt] [ˌem 'iː][aʊt] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['bɪtəli] .

"	They	kicked	me	out	,	"	said	Johnson	,	bitterly	.
"	他们	踢	我	出去	,	"	说	约翰逊	,	苦涩地	.

“他们把我赶出来了，”约翰逊愤愤不平地说。

" [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [dɪs'tʃɑːdʒ] — - ['kaʊədɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['enəmi] ['ækʃ(ə)n] - .
" A dishonorable discharge — ' cowardice in the face of enemy action ' .
" 一个 不光彩的 释放 — - 怯懦 在 这 脸 的 敌人 行动 - .

"不光彩退伍——'面对敌人的行动表现出懦弱'。"

[sed] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʌki] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [feɪs] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][skwɒd] . "
Said I was lucky I didn't face the firing squad . "
说 我 曾是 幸运的 我 没有 脸 这 射击 队 . "

他说我很幸运，没有被枪决。

" ['ɒfɪsəz] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , [tuː] , " [sed] ['kævəndɪʃ] .
" Officers are human , too , " said Cavendish .
" 警官 是 人类 , 也 , " 说 卡文迪什 .

"警官也是人，"卡文迪什说。

" [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [stres] , [ðeɪ] [tend] [tuː; tə]['pænɪk] . "
" In times of stress , they tend to panic . "
" 在 时代 的 压力 , 他们 趋向 到 恐慌 . "

"在压力大的时候，他们往往会惊慌失措。"

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] - , " [sed] ['dʒɒnsn] .
" They were ' making an example of me ' , " said Johnson .
" 他们 是 - 制作 一个 例子 的 我 - , " 说 约翰逊 .

约翰逊说："他们是在'杀鸡儆猴'。"

[hiː; hi] [lɑːft] , [ə; eɪ] ['hjuːməlәs] [saʊnd] [ðæt] ['greɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [ɪəz] .
He laughed , a humorless sound that grated on the ears .
他 笑了 , 一个 缺乏幽默感 声音 那 磨碎的 在 这 耳朵 .

他笑了，那笑声毫无幽默感，令人难以忍受。

" [sʌm; səm][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
" Some example .
" 一些 例子 .

举例来说。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
It took me twenty years to live it down . "
它 采取 我 二十 年 到 居住 它 向下 . "

我花了二十年才从那件事中走出来。

" [bʌt; bət]['piːp(ə)l][duː; də] [fə'get] , [ɪ'ventʃuəli] . "
" But people do forget , eventually . "
" 但 人们 做 忘记 , 最终 . "

但人们最终还是会忘记的。

" [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
" Not all of them . "
" 不是 全部 的 他们 . "

"并非全部。"

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Shall we get on with it ? "
" 将 我们 得到 在 和 它 ? "

我们开始吧?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mæn] .
" Of course , man .
" 的 课程 , 男人 .

当然，伙计。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] !
This is what I have been waiting for !
这 是 什么 我 有 到过 等待 为了 !

这就是我一直期待的!

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" His words were sharp and impatient .
" 他的 字 是 锋利的 和 不耐烦 .

他的言辞尖锐而急躁。

" [heɪ] , [ɑːt] !
" Hey , Art !
" 嘿 , 艺术 !

“嘿，艺术！”

[gɒt][ə; eɪ] [bʌt] ? "
Got a butt ? "
得到 一个 屁股 ? "

有屁股吗?

" [jeə] , [ʃʊə(r)] .
" Yeah , sure .
" 是的 , 当然 .

“是啊，当然。”

" [ɑːt] ['dʒɒnsn] ['skræbl] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌmpld]
" Art Johnson scrabbled around inside his jacket and came out with a crumpled
" 艺术 约翰逊 打乱 大约 里面 他的 夹克 和 来了 出去 和 一个 皱巴巴的
[pæk] [ɒv; əv] ['sɪgəret] .
pack of cigarettes .
盒 的 香烟 .

“阿特·约翰逊在夹克里摸索了一番，掏出一包皱巴巴的香烟。”

[hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] .
He passed them over .
他 通过了 他们 超过 .

他把它们交给了他们。

" [θæŋks] , ['bʌdi] .
" Thanks , buddy .
" 谢谢 , 伙伴 .

谢谢，兄弟。

[gɒd] , [bʌt; bət] [ɪts] [kəʊld][hɪə(r)] !
God , but it's cold here !
上帝 , 但 它是 寒冷的 这里 !

天哪，这里好冷啊!

" [hiː; hi] [strɪpt] [ɒf] [wʌn] [glʌv] [ænd; ənd] [wɜːm] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
" He stripped off one glove and warmed the palm of his hand over the
" 他 脱衣舞 离开 一 手套 和 温暖 这 棕榈 的 他的 手 超过 这
['gləʊɪŋ] [kəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .
glowing coal of the cigarette .
发光 煤炭 的 这 卷烟 .

他脱下一只手套，把手掌放在香烟燃烧的炭火上烤暖。

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] [wen] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [pleɪs] ['gɒdfəseɪkən] . "
" Now I know what they mean when they call a place Godforsaken . "
" 现在 我 知道 什么 他们 意思是 什么时候 他们 称呼 一个 地方 被上帝遗弃的 . "

“现在我终于明白他们说的‘上帝遗弃的地方’是什么意思了。”

" [iːz] [ɒf] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] !
" Ease off there , you two !
" 舒适 离开 那里 , 你 二 !

你们两个冷静点!

" ['sɑːdʒənt] ['stɛbɪnz] [gləuə] [ðeə(r)] [wei] .
" **Sergeant Stebbins glowered their way .**
" 军士 斯蒂宾斯 怒目而视 他们的 方式 .

斯蒂宾斯中士怒视着他们。

" [juː; jʊ] [wɒnt] ['evri] [tʃɪŋk] [ɪn] [kə'riə] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] ? "
" **You want every chink in Korea to hear you ? "**
" 你 想 每一个 裂缝 在 韩国 到 听到 你 ? "

“你想让韩国的每个中国人都听到你的话吗？”

" ['sɒri] , [sɑːdʒ] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] - ['bʌmə(r)] .
" **Sorry , Sarge , " muttered the cigarette - bummer .**
" 对不起 , 萨奇 , " 低声说道 这 卷烟 - 真扫兴 .

“对不起，长官，”那个偷烟的家伙咕哝道。

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
He dropped his voice to a whisper .
他 掉落 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

" [heɪ] , ['ɑːti] !
" **Hey , Artie !**
" 嘿 , 阿蒂 !

“嘿，阿蒂！”

[ai] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪz] [ɪn] [fɒks] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [bʊk] [ɒn] [haʊ] ['meni] [ɒv; əv]
I hear some of the guys in Fox company are making book on how many of
我 听到 一些 的 这 伙计们 在 狐狸 公司 是 制作 书 在 如何 许多 的
[ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] . "
us live through the day . "
我们 居住 通过 这 天 . "

我听说福克斯公司有些人正在写一本书，研究我们每个人一天都活了多久。

" [jeə] ?
" **Yeah ?**
" 是的 ?

“是的?

" ['dʒɒnsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Johnson shook his head .**
" 约翰逊 摇晃 他的 头 .

约翰逊摇了摇头。

" [sʌm; səm] - [bet] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðərz] ['fjuːnərəl] . "
" **Some characters'll bet on their own mother's funeral . "**
" 一些 - 赌注 在 他们的 自己的 母亲的 葬礼 . "

“有些人甚至会拿自己母亲的葬礼打赌。”

" [ɔː(r)] [ðeə(r)] [əʊn] .
" **Or their own .**
" 或者 他们的 自己的 .

“或者他们自己的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['gɪg(ə)ld] .
" **The boy giggled .**
" 这 男生 咯咯地笑 .

男孩咯咯地笑了起来。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪnəz] ['kʊd(ə)nt] [kə'lekt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
" **Wouldn't** **it** **be** **funny** **if** **the** **winners** **couldn't** **collect** **because** **they** **were** **all**
" 不会 它 是 有趣的 如果 这 获奖者 不能 收集 因为 他们 是 全部
[ded] ? "
dead **?** **"**
死的 ? "

"如果中奖者因为都死了而无法领奖，那岂不是很滑稽？"

" [ə; eɪ]['riːəl] [skriːm] , " [sed] ['dʒɒnsn] , ['saʊəli] .
" **A** **real** **scream** **,** **"** **said** **Johnson** **,** **sourly** **.**
" 一个 真实的 尖叫 , " 说 约翰逊 , 酸涩地 .

"真是尖叫声，"约翰逊酸溜溜地说。

" [lʊk] , [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [hʌ] ?
" **Look** **,** **let's** **change** **the** **subject** **,** **huh** **?**
" 看 , 我们来吧 改变 这 主题 , 嗯 ?

"我们换个话题吧，好吗？"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃrʌg] .
" **The** **boy** **shrugged** **.**
" 这 男生 耸了耸肩 .

男孩耸了耸肩。

" [ʃʊə(r)] , [ɑːt] .
" **Sure** **,** **Art** **.**
" 当然 , 艺术 .

"当然，艺术。"

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .
Anything **you** **say** **.**
任何事物 你 说 .

你说的任何话。

" [ðeɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] ,
" **They** **lapsed** **into** **silence** **,**
" 他们 失效 进入 沉默 ,

他们陷入了沉默，

[ænd; ənd] [ɑːt] ['dʒɒnsn] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪm'prɒbəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd]
and **Art** **Johnson** **considered** **the** **improbable** **amount** **of** **circumstances** **that** **had**
和 艺术 约翰逊 经过考虑的 这 不太可能 数量 的 情况 那 有
[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbəd] [bʌt; bət] ['neɪmləs] [hɪl] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði]
brought **him** **to** **the** **base** **of** **this** **numbered** **but** **nameless** **hill** **half** **across** **the**
带来 他 到 这 根据 的 这 编号 但 无名 爬坡道 一半 穿过 这
[wɜːld] [frɒm; frəm] [həʊm] .
world **from** **home** **.**
世界 从 家 .

阿特·约翰逊心想，究竟是怎样一系列不可思议的巧合，才让他来到了这座有编号但没有名字的山脚下，而这里距离他的家乡足足有半个地球之遥。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [həʊm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [læk] ['maɪtɪli] .
There **was** **nothing** **of** **home** **here** **,** **and** **he** **felt** **the** **lack** **mightily** **.**
那里 曾是 没有什么 的 家 这里 , 和 他 毛毡 这 缺少 非常 .

这里没有丝毫家乡的气息，他对此感到十分失落。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃɑːns] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [hiː; hi]
There **was** **a** **very** **good** **chance** **that** **before** **another** **few** **hours** **had** **passed** **,** **he**
那里 曾是 一个 非常 好的 机会 那 前 其他 很少 小时 有 通过了 , 他
[wʊd] [biː; bi] [ded] .
would **be** **dead** **.**
会 是 死的 .

很有可能再过几个小时，他就会死去。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [həʊm] [ə'gen] .

And	then	he	would	never	see	home	again	.
和	然后	他	会	绝不	看	家	再次	.

然后他就再也回不了家了。

[hiː; hi] ['ʃivə] .

He	shivered	.
他	瑟瑟发抖	.

他打了个寒颤。

[ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

The	thought	frightened	him	.
这	想法	害怕	他	.

这个念头让他感到害怕。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][daɪ] .

He	didn't	want	to	die	.
他	没有	想	到	死	.

他不想死。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][men] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ]['aɪðə(r)] .

Not	that	he	supposed	any	of	the	other	men	wanted	to	die	either	.
不是	那	他	据称	任何	的	这	其他	男人	通缉	到	死	任何一个	.

他觉得其他人也都不想死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'məʊt] , ['ʌðə(r)] ['biːɪŋs] , ['eɪliən][ɪn] [ɑːt] ['dʒɒnsənz] [wɜːld] .

But	they	were	remote	,	other	beings	,	alien	in	Art	Johnson's	world	.
但	他们	是	偏僻的	,	其他	生物	,	外星人	在	艺术	强生	世界	.

但在阿特·约翰逊的世界里，他们是遥远的异类，是外来的生物。

[wɒt] [ðeɪ] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] ; [wɒt] [hiː; hi][felt][hiː; hi] [njuː] .

What	they	felt	he	could	not	guess	;	what	he	felt	he	knew	.
什么	他们	毛毡	他	可以	不是	猜测	;	什么	他	毛毡	他	知道	.

他们感受到的他无法猜到；他感受到的他却知道。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] !

And	he	did	not	want	to	die	!
和	他	做过	不是	想	到	死	!

他并不想死！

" [heɪ] , [ɑːt] ! "

"	Hey	,	Art	!	"
"	嘿	,	艺术	!	"

“嘿，阿特！”

" [ʌ; ɜː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tuːi] ? "

"	Uh	,	what	is	it	,	Tooey	?	"
"	呃	,	什么	是	它	,	图伊	?	"

“呃，什么事，图伊？”

" [tʃɪŋks] , [ai] [θɪŋk] .

"	Chinks	,	I	think	.
"	裂缝	,	我	思考	.

我想是“裂缝”。

[ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] .

Up	there	in	the	trees	.
向上	那里	在	这	树木	.

在树上。

[gɒd] , ['ðer] ['sniːkɪŋ] [daʊn] ! "

God	,	they're	sneaking	down	!	"
上帝	,	它们是	鬼鬼祟祟	向下	!	"

天哪，他们正偷偷摸摸地往下走！

" [weə(r)] ?
" Where ?
" 在哪里 ?

“在哪里?

['dæmɪt] , [weə(r)] ?
Dammit , where ?
该死 , 在哪里 ?

该死，在哪儿?

" [hiː; hi] [θʌm] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːs] [gʌn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][beə(r)]
" He thumbed the safety of his grease gun , and brought it up to bear
" 他 拇指 这 安全 的 他的 润滑脂 枪 , 和 带来 它 向上 到 熊
[ɒn][ðə; ði] [triːz] .
on the trees .
在 这 树木 .

他打开了黄油枪的保险，然后举枪对准树木。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['taɪt(ə)nd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [stɒk] ; [ðə; ði]['trɪgə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'pres] —
His fingers tightened around the stock ; the trigger started to depress —
他的 手指 收紧 大约 这 库存 ; 这 扳机 开始 到 抑郁 —

他的手指紧紧握住枪托；扳机开始下压——

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

['sʌmθɪŋ] [klɪkt] .
Something clicked .
某物 点击 .

突然，我明白了。

" ['dʒiːzəs] , ['ɑːti] , ['ðer] ['kʌmɪŋ] !
" Jesus , Artie , they're coming !
" 耶稣 , 阿蒂 , 它们是 未来 !

“耶稣，阿蒂，他们来了！”

" [ɑːt] ['dʒɒnsənz] [aɪz] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ]['fɑːrəweɪ] [lʊk] .
" Art Johnson's eyes took on a faraway look .
" 艺术 强生 眼睛 采取 在 一个 离这很远 看 .

“阿特·约翰逊的眼神变得遥远起来。”

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['luːs(ə)nd] [ðeə(r)] [deθ] [grɪp][ɒn][ðə; ði][gʌn] .
His fingers loosened their death grip on the gun .
他的 手指 松动 他们的 死亡 紧握 在 这 枪 .

他紧握枪支的手指松开了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" ['ɑːti] ! "
" Artie ! "
" 阿蒂 ! "

“阿蒂！”

" [ʃʌt] [ʌp] , [tuːi] !
" Shut up , Tooey !
" 关闭 向上 , 图伊 !

“闭嘴，图伊！”

" ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .
" **Reaching** **out** **,** **he** **slapped** **the** **boy's** **face** **.**
" 到达 出去 , 他 被掌掴 这 男孩们 脸 .

他伸手打了男孩一巴掌。

" [jʊr; jər] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] . "
" **You're** **imagining** **things** **.** **"**
" 你是 想象 事物 . "

“你在胡思乱想。”

" [bʌt; bət] ['ðer] [ʌp] [ðeə(r)] , ['ɑːti] ! " ['hwimpə] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **But** **they're** **up** **there** **,** **Artie** **!** **"** **whimpered** **the** **boy** **.**
" 但 它们是 向上 那里 , 阿蒂 ! " 呜咽 这 男生 .

“可是它们就在上面，阿蒂！”男孩呜咽着说。

" [ʃʊə(r)] ['ðer] [ʌp] [ðeə(r)] .
" **Sure** **they're** **up** **there** **.**
" 当然 它们是 向上 那里 .

“当然，它们就在那里。”

[bʌt; bət] [nɒt] [weə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
But **not** **where** **you** **think** **they** **are** **.**
但 不是 在哪里 你 思考 他们 是 .

但它们并不在你想象的地方。

['ðer] [dʌg] [ɪn] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] .
They're **dug** **in** **,** **in** **the** **caves** **.**
它们是 挖 在 , 在 这 洞穴 .

它们就埋在洞穴里。

[ænd; ənd] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə] [juː 'es] [tuː; tə] [dɪg] [ðem; ðəm] [aʊt] .
And **it's** **going** **to** **be** **up** **to** **us** **to** **dig** **them** **out** **.**
和 它是 去 到 是 向上 到 我们 到 挖 他们 出去 .

接下来就得靠我们把它们挖出来了。

[naʊ] [snæp] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Now **snap** **out** **of** **it** **!**
现在 折断 出去 的 它 !

醒醒吧！

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [fleə(r)] [ʃɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [raɪt] .
" **Suddenly** **a** **flare** **shot** **up** **from** **somewhere** **to** **their** **right** **.**
" 突然 一个 耀斑 射击 向上 从 某处 到 他们的 正确的 .

“突然，他们右侧某处射出一束照明弹。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hwisl] , [ðen] [pɒpt] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['hɜːtɪŋ] [ðeə(r)] [naɪt] - [ə'dʒʌstɪd] [aɪz] .
It **whistled** **,** **then** **popped** **,** **the** **white** **light** **hurting** **their** **night** **-** **adjusted** **eyes** **.**
它 吹口哨 , 然后 爆裂 , 这 白色的 光 受伤 他们的 夜晚 - 调整 眼睛 .

它发出呼啸声，然后爆裂开来，白光刺痛了他们已经适应夜视的眼睛。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] , ['stɛbɪnz] ['hwisl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['stɑːtɪd] ['muːvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
A **moment** **later** **,** **Stebbins** **whistled** **and** **the** **men** **started** **moving** **up** **the** **hill** **.**
一个 片刻 之后 , 斯蒂宾斯 吹口哨 和 这 男人 开始 移动 向上 这 爬坡道 .

片刻之后，斯蒂宾斯吹了一声口哨，男人们开始向山上走去。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] - [laɪn] , [ænd; ənd] ['stɛbɪnz] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ,
They **paused** **at** **the** **timber** **-** **line** **,** **and** **Stebbins** **cursed** **,**
他们 暂停 在 这 木材 - 线 , 和 斯蒂宾斯 被诅咒的 ,

他们在林木线处停了下来，斯蒂宾斯咒骂了一声。

['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn][ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

moving	from	man	to	man	and	urging	him	out	of	the	false	protection	of
移动	从	男人	到	男人	和	敦促	他	出去	的	这	错误的	保护	的

[ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]['ɒntə][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['bəʊldə(r)] - [pɒkt] [snəʊ] .

the	trees	and	onto	the	broad	expanse	of	boulder	-	pocked	snow	.
这	树木	和	到	这	广阔	广阔	的	巨石	-	满是坑洼的	雪	.

他挨个劝说人们离开树木的虚假庇护，走到布满巨石的广阔雪地上。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə'nʌðə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ,

Above	them	,	another	two	hundred	yards	,
多于	他们	,	其他	二	百	码	,

在他们上方，还有两百码。

[blæk] [dɑːts] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [keɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

black	dots	against	the	snow	showed	where	the	caves	were	waiting	for
黑色的	点	反对	这	雪	显示	在哪里	这	洞穴	是	等待	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

雪地上的黑点标示着洞穴的位置。

['dʒɒnsn] [kʊd; kəd]['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɑːnt] - [aɪd] [men] [wɪ'ðɪn] .

Johnson	could	visualize	the	little	slant	-	eyed	men	within	.
约翰逊	可以	可视化	这	小的	倾斜	-	眼睛	男人	之内	.

约翰逊能想象出里面那些眯缝眼的小人。

[hiː; hi] [flɔp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['beli] [ænd; ənd] ['rigl] ['fɔːwəd] .

He	flopped	to	his	belly	and	wriggled	forward	.
他	失败	到	他的	腹部	和	扭动	向前	.

他扑倒在地，趴在地上，扭动着身子向前挪动。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [dæʃt] ['twenti] [jɑːrdz] ,

Suddenly	he	stood	up	and	dashed	twenty	yards	,
突然	他	站立	向上	和	虚线	二十	码	,

他突然站起身，冲刺了二十码，

[ðen] [flɔp] [ə'gen] [æz; əz] ['bʊlɪt] [hwain] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [beə(r)]

then	flopped	again	as	bullets	whined	through	the	space	occupied	by	his	body	bare
然后	失败	再次	作为	子弹	抱怨	通过	这	空间	占领	经过	他的	身体	裸

['ɪnstənts] ['ɜːlɪə(r)] .

instants	earlier	.
瞬间	早些时候	.

然后，子弹呼啸着穿过他刚才躺过的身体，他又一次倒了下去。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , [feɪs] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] ,

He	lay	there	,	face	pressed	into	the	snow	,
他	躺	那里	,	脸	按下	进入	这	雪	,

他躺在那里，脸埋在雪里。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][legz] ['stɑːtɪd] ['tensɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .

until	the	muscles	of	his	legs	started	tensing	of	their	own	accord	.
直到	这	肌肉	的	他的	腿	开始	紧张	的	他们的	自己的	符合	.

直到他腿部的肌肉开始不由自主地紧绷起来。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

Then	he	was	up	again	,	and	running	for	dear	life	.
然后	他	曾是	向上	再次	,	和	跑步	为了	亲爱的	生活	.

然后他又爬了起来，拼命奔跑。

[gʌn] ['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [naʊ] ,

Gun	fire	was	bursting	all	around	now	,
枪	火	曾是	爆发	全部	大约	现在	,

枪声顿时响彻四周。

[ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['sɒlɪd] [skriːn] [ɒv; əv] [liːd] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] .

a	seemingly	solid	screen	of	lead	pouring	down	from	the	caves	.
一个	似乎	坚硬的	屏幕	的	带领	浇注	向下	从	这	洞穴	.

一道看似坚实的铅幕从洞穴中倾泻而下。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bæriə(r)] ;

But	the	men	were	getting	through	the	barrier	;
但	这	男人	是	获得	通过	这	障碍	;

但这些人正在突破障碍;

[wʌn] [slæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɒk] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [keɪv] [maʊθ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ˌʌn'lɪmbərɪŋ]

one	slammed	into	the	rock	wall	beside	a	cave	mouth	and	started	unlimbering
一	猛烈抨击	进入	这	岩石	墙	旁	一个	洞穴	嘴	和	开始	舒展

[grə'neɪdz] ,

grenades	,
手榴弹	,

其中一人撞到洞口旁的岩壁上，开始抛掷手榴弹。

['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði][pɪnz] .

tossing	them	in	as	quickly	as	he	could	pull	the	pins	.
抛掷	他们	在	作为	迅速地	作为	他	可以	拉	这	别针	.

他拔掉保险销后，以最快的速度把它们扔了进去。

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][ə; eɪ][vɑːst] [tʌŋ] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [rɔːd] [aʊt] ,

Seconds	later	a	vast	tongue	of	fire	roared	out	,
秒	之后	一个	广阔的	舌头	的	火	咆哮	出去	,

几秒钟后，一道巨大的火舌喷涌而出。

['meltɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] ['skɔːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bærən] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] .

melting	the	snow	and	scorching	the	barren	earth	beneath	.
融化	这	雪	和	灼热	这	荒芜	地球	下面	.

融化积雪，灼烧下方的贫瘠土地。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [prəʊbd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði][saɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] [ʃʊk] [ænd; ənd] [rɔːd]

The	fire	probed	down	the	hill	as	the	side	around	the	cave	shook	and	roared
这	火	探测	向下	这	爬坡道	作为	这	边	大约	这	洞穴	摇晃	和	咆哮

.

:
.

火势沿着山坡向下蔓延，洞穴周围的岩石剧烈摇晃，发出轰鸣声。

[ðə; ði]['faɪə(r)] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [ɑːt] ['dʒɒnsn] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

The	fire	reached	and	passed	over	Art	Johnson	,	lying	in	the	snow	,
这	火	达到	和	通过了	超过	艺术	约翰逊	,	说谎	在	这	雪	,

大火烧到了躺在雪地里的阿特·约翰逊身上，并迅速蔓延开来。

['fɪŋgəz] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɒk] [bɪ'niːθ] .

fingers	digging	at	the	rock	beneath	.
手指	挖掘	在	这	岩石	下面	.

手指抠着下面的岩石。

[baɪ][ɪts] ['ɒrɪndʒ] [laɪt] ,

By	its	orange	light	,
经过	它是	橙子	光	,

透过它橙色的光芒，

[ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [red] [ə'raʊnd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ['blendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kʌlərɪŋ]

the	spreading	circle	of	red	around	the	soldier	blended	into	the	artificial	coloring
这	传播	圆圈	的	红色的	大约	这	士兵	混合	进入	这	人造的	染色

[ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] .

of	the	snow	.
的	这	雪	.

士兵周围蔓延开来的红色圆圈与人造雪的颜色融为一体。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Just think of it !
" 只是 思考 的 它 !

想想看!

" ['kævəndɪʃ] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][desk] .
" Cavendish pounded his hand on the desk .
" 卡文迪什 猛击 他的 手 在 这 桌子 .

卡文迪什猛地一拍桌子。

" [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [kə'rekt] ['aʊə(r)] [mɪ'steɪks] , [lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]['əʊvə(r)]
" The chance to go back and correct our mistakes , live our lives over
" 这 机会 到 去 后退 和 正确的 我们的 错误 , 居住 我们的 生活 超过
[ə'gen] .
again .
再次 .

"有机会回到过去，改正我们的错误，重新开始我们的人生。"

[ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [mɪst] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [pɑːst] [ʌp] , [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [meɪd] [rɒŋ] — [ɔːl]
The opportunities missed , the chances passed up , the decisions made wrong — all
这 机会 错过 , 这 机会 通过了 向上 , 这 决策 制成 错误的 — 全部
[kæn; kən][biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
can be changed .
能 是 已更改 .

错失的机会、错过的机遇、错误的决定——这一切都可以改变。

" [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [swəːl] [ðə; ði][dregz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The man in the chair swirled the dregs of the whisky in the bottom of the
" 这 男人 在 这 椅子 旋转 这 渣 的 这 威士忌酒 在 这 底部 的 这
[glɑːs] .
glass .
玻璃 .

椅子上的男人晃了晃杯底剩下的威士忌残渣。

" [gəʊ][ɒn] , ['kævəndɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Go on , Cavendish , " he said .
" 去 在 , 卡文迪什 , " 他 说 .

"继续，卡文迪什，"他说。

" [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['ɪntrəst] .
" You're keeping my interest .
" 你是 保持 我的 兴趣 .

"你成功引起了我的兴趣。"

" ['kævəndɪʃ] [flʌʃt] .
" Cavendish flushed .
" 卡文迪什 酡 .

卡文迪什脸红了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['blækˌwɛl] .
" Thank you , Mr . Blackwell .
" 感谢 你 , 先生 . 布莱克威尔 .

"谢谢你，布莱克威尔先生。"

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [pɑːs] [ʌp][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [laɪk] [ðɪs] .
I knew a man of your position would not pass up an opportunity like this .
我 知道 一个 男人 的 你的 位置 会 不是 经过 向上 一个 机会 喜欢 这 .

我知道像你这样的人不会放过这样的机会。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] !
Why , this is another chance to make the world !
为什么 , 这 是 其他 机会 到 制作 这 世界 !

这是又一次改变世界的机会!

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɑːns] !

A	**second**	**chance**	**!**
一个	第二	机会	!

第二次机会!

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神